

DÀJ GURUGUI' YUMIGUIÌ 'DE COMO APARECIÓ LA GENTE DEL MUNDO':
LEYENDA EN TRIQUI DE CHICAHUAXTLA

DÀJ GURUGUI' YUMIGUIÌ 'HOW THE PEOPLE OF THE WORLD APPEARED':
LEGEND IN CHICAHUAXTLA TRIQUI

Comentario y anotación: A. RAYMOND ELLIOTT

Recopilador del texto original: PABLO HERNÁNDEZ CRUZ

Narrador y consultor: FAUSTO SANDOVAL CRUZ

RESUMEN. El triqui de Chicahuaxtla es una lengua otomangué que se habla en San Andrés Chicahuaxtla y en varias comunidades vecinas ubicadas en el estado de Oaxaca, México. Hay otras dos variantes de triqui. Una que se habla en San Juan Copala y la otra en San Martín Itunyoso. El texto oral es una leyenda titulada *Dàj gurugui' yumiguiì* /da'h gurugwi^{3?} fumiɣwi:³¹³/ 'De como apareció la gente del mundo' y es una recopilación de varias leyendas sobre las deidades de los triquis y la creación de la raza humana que conocemos hoy en día. En este manuscrito, se presenta un mapa de la región Triqui, una descripción general de la lengua triqui de Chicahuaxtla, sus consonantes y vocales, tonos, información sobre los sistemas ortográficos actuales en uso y un esbozo gramatical. El artículo incluye una representación ortográfica de la leyenda con una transcripción amplia y estrecha del texto utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) junto con una traducción libre en español e inglés.

PALABRAS CLAVE: triqui de Chicahuaxtla, otomangué, tono, aspecto, texto oral, leyendas.

SUMMARY. Chicahuaxtla Triqui is an Otomanguéan language spoken in San Andrés Chicahuaxtla and in other neighboring communities in the State of Oaxaca, Mexico. There are two other Triqui languages. One is spoken in San Juan Copala and the other in San Martín Itunyoso. The oral text is a legend entitled *Dàj gurugui' yumiguiì* /da'h gurugwi^{3?} fumiɣwi:³¹³/ 'How the people of the world appeared' and is a compilation of several legends about Triqui deities and the creation of the human race as we know it today. In this manuscript, I present a map of the Triqui region, a general description of the Chicahuaxtla Triqui language, its consonant and vowel inventories, tones, information about current and competing orthographic systems and a brief grammatical sketch. The article includes an orthographic representation of the legend with broad and narrow transcription using the International Phonetic Alphabet (IPA) along with a free translation of the text in both Spanish and English.

KEYWORDS: Chicahuaxtla Triqui, Otomanguéan, tone, aspect, oral text, legends.

*Introducción*¹

El triqui de Chicahuaxtla es una lengua otomangue que se habla en San Andrés Chicahuaxtla y en otras comunidades vecinas ubicadas en el estado de Oaxaca, México. Hay otras dos variantes: una que se habla en San Juan Copala y la otra en San Martín Itunyoso. El texto que se presenta aquí es una leyenda titulada² *Dàj gurugui' yumiguii* /da^h gurugwi^{3?} jumigwi:³¹³/, 'De como apareció la gente del mundo'. La leyenda fue escrita por primera vez por Pablo Hernández Cruz, un maestro jubilado de La Laguna Guadalupe y hablante nativo del triqui de Chicahuaxtla, y fue narrada por Fausto Sandoval Cruz, el maestro principal de la escuela primaria en Miguel Hidalgo Chicahuaxtla. En este manuscrito, se presenta un mapa de la región triqui, una descripción general del triqui de Chicahuaxtla, sus consonantes y vocales, tonos, información sobre las convenciones de ortografía actuales y sistemas ortográficos en uso. Se incluyen un esbozo gramatical de la lengua, una introducción a la estructura de las palabras e información sobre las sílabas interrumpidas por un sonido glotal, los verbos, el tono y el aspecto. El artículo incluye una representación ortográfica de la leyenda y una traducción libre junto con una transcripción amplia y estrecha del texto utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Los tonos se marcan utilizando superíndices que van desde un tono bajo de /1/ hasta un tono alto de /5/.

Características generales del triqui de Chicahuaxtla

La región triqui

Hay tres variantes de triqui —una que se habla en San Andrés Chicahuaxtla y otras dos que se hablan en San Martín Itunyoso (código ISO [trq]) (DiCanio, 2010, 2012, 2016) y en San Juan Copala (código ISO [trc]) (Hollenbach, 1977, 1984, 2008, 2016)—. Según las estimaciones más recientes (Ethnologue, Lewis et al., 2016), el triqui de Copala tiene

¹ Esta investigación fue patrocinada en parte por The Charles T. McDowell Center for Critical Languages and Area Studies y por La Facultad de Artes Liberales de la Universidad de Texas en Arlington. Quiero agradecer a mis consultores, especialmente al profesor Fausto Sandoval Cruz y Pablo Hernández Cruz, cuya generosidad, paciencia y apoyo han hecho posible este proyecto. También me gustaría agradecer a los dictaminadores anónimos por sus recomendaciones y sugerencias. Los siguientes estudiantes participaron en esta investigación: Rosa Téllez y Erica Dagar.

² La grabación digital de esta leyenda se encuentra en: <https://www.ailla.utexas.org/islandora/object/ailla:263127>

aproximadamente 25 000 hablantes, seguida por el triqui de Chicahuaxtla con 4 060 hablantes y el triqui de Itunyoso que cuenta con aproximadamente 2 000 hablantes. Elliott (2017) señala que las cifras demográficas reportadas tanto para el triqui de Copala como para el de Itunyoso datan de 2007, mientras que las estimaciones más recientes para el triqui de Chicahuaxtla son del año 1983. Los triquis viven en la región noroeste del estado de Oaxaca, México. La figura 1 a continuación es un mapa de la región triqui que enumera las áreas principales donde se hablan las variantes de la lengua.

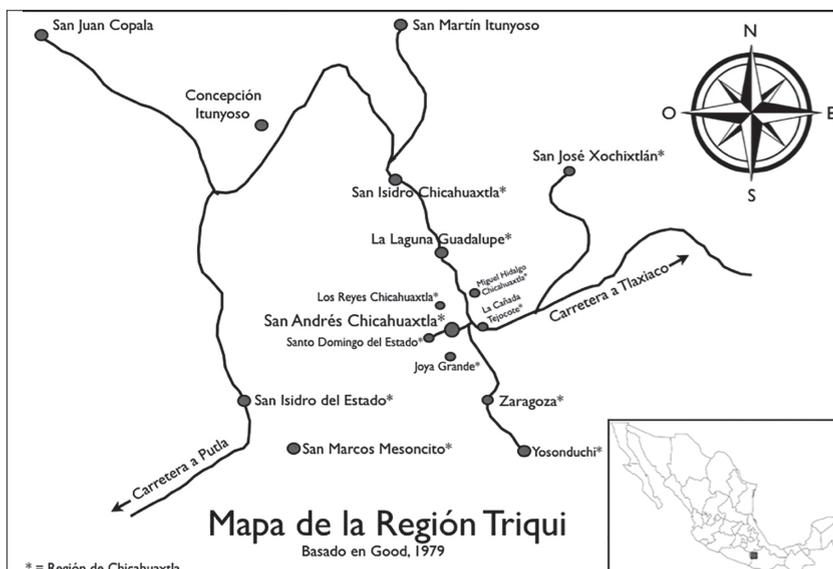


Figura 1. Región donde se hablan las tres variantes del triqui³

Consonantes en el triqui de Chicahuaxtla

El triqui de Chicahuaxtla cuenta con cuatro plosivos sordos /p t k kw/, cuatro plosivos sonoros /b d g gw/, tres africados /ts tʃ tʂ/, cinco sibilantes /s z ʃ ʒ ʂ/, dos laríngeos /h ʔ/, dos plosivos prenasalizados /nd ng/, y diez consonantes sonorantes lenis-fortis /m n: n: l l: j j: w w:/. En el triqui de Chicahuaxtla, los contrastes fonémicos lenis-fortis pueden consistir en contrastes en la duración de las consonantes, la sonoridad o la fuerza de articulación. Finalmente, la aproximante palatal sonora /j/ tiene un alófono [j̥] que se

³ Concepción Itunyoso ubicado en el mapa antes se llamaba Santa María Concepción.

nasaliza antes de una vocal nasal, por ejemplo, *hian* 'anj an [jã³ʔã^{2h}ã] 'dios' o *hian* 'aan [jã³ʔã³²] 'fuego-lumbre'.

Vocales

El triqui de Chicahuaxtla tiene siete vocales orales /i e ə a o u u/ y cuatro vocales nasales /ĩ ã û ù/. [ẽ õ] ocurren solamente en formas morfológicamente derivadas con verbos, sustantivos poseídos, adjetivos predicados y preposiciones, por ejemplo: [du³we^{2h}ẽ³] 'él-ella vende', [jo¹³õ³] 'él-ella es rápido' o [si³² na³ʔõ²²õ³] 'plátano de él-ella' (Elliott et al., 2016, 2017; Hernández Mendoza, 2013). La vocal central media /ə/ no es muy frecuente, pero se puede encontrar en palabras como [ə⁴³] '¿qué?', como una interjección, [jə³h] 'piedra' y [əʔã³² ʃio⁴ʔ] 'hipo'. Tanto [ə] como [u] se pronuncian como [e] y [u] en algunos dialectos vecinos. Esto ocurre mayormente con los hablantes más jóvenes de la lengua en San Andrés Chicahuaxtla. Las vocales contiguas siempre forman hiatos, salvo algunos préstamos del español tal como lo describe Elliott (2017). Las vocales largas al final de las palabras son fonéticas y no contrastan con las vocales cortas. Finalmente, las sílabas finales en el triqui de Chicahuaxtla pueden terminar en una vocal modal, nasal, aspirada o glotalizada o con una vocal interrumpida por un laríngeo, por ejemplo, /V:/, /Ṽ:/, /Vh/, /Vʔ/, /VʔV/, /V²V/ y /V^hV/ (véanse los ejemplos en la tabla 1).

Tono

Las variantes del triqui tienen sistemas tonales bastante diversos y complejos. DiCanio (2010: 234) documenta nueve tonos en el triqui de Itunyoso: cuatro tonos de nivel, tres tonos descendentes y dos tonos ascendentes, mientras que Hollenbach (1984) identifica 8 tonos contrastivos en el triqui de Copala. Good (1978) documenta por lo menos 10 tonos en el triqui de Chicahuaxtla, sin embargo, Longacre (1952) dice que puede haber hasta 19 o más.

El sistema tonal del triqui de Chicahuaxtla cuenta con un tono muy alto /5/ que siempre se realiza como un deslice (por ejemplo, /53/, /35/ y /353/); uno alto /4/, uno medio /3/, uno bajo /2/ y uno extra bajo /1/. Las palabras pueden terminar en uno o dos tonos o en secuencias de tres tonos seguidos. En el triqui de Chicahuaxtla el tono predeterminado es /3/ y generalmente no está marcado en sílabas no finales a menos que forme pares mínimos fonéticamente contrastivos, por ejemplo, [ʃi⁴lu:³] 'cuchillo', [ʃi³lu:³] 'gato' y [ʃi³lu:⁵³] 'gusano'. Los contornos tonales aparecen solamente en sílaba final, por ejemplo, [ni³mã:⁴³] 'corazón - alma', [ni³ʔã³²h] 'respetar' o [nã³ʔã³²h] 'avisar'.

Las palabras que terminan con secuencias de tres tonos siempre terminan con una vocal, por ejemplo [n:e:³²³] 'agua', [n:e:³¹³] 'carne', [ru³ne:³²³] 'frijol' y [ʃu³tʃe:³²³] 'gallina' (Hernández Mendoza, 2017: 38).

En el triqui de Chicahuaxtla, las palabras que terminan con /ʔ/ o /h/ muestran menos combinaciones de tonos sencillos y complejos en comparación con los elementos léxicos que terminan con una vocal. Aunque el tono y la rima interactúan en el triqui de Chicahuaxtla, no son lo mismo. Elliott (2017: 10) afirma que, al nivel fonológico, el inventario de tonos posibles se ve limitado por el hecho de que la sílaba portadora de tonos involucre a laríngeos. Como con todas las lenguas tonales, los pequeños cambios en el tono en el triqui de Chicahuaxtla dan lugar a palabras completamente diferentes, cada una con su propio significado dependiendo del tono que se encuentre en sílaba final. En este documento, los tonos están marcados del 1 al 5, donde el tono /1/ es el más bajo y el /5/ es el más alto.

La tabla 1 a continuación proporciona ejemplos en la leyenda de tonos y contornos tonales en palabras con rimas finales [V:], [Vh], [Vʔ] mientras que en la tabla 2 se dan ejemplos de palabras con rimas finales que terminan con una vocal interrumpida por un laríngeo, [V^{Tʔ}V] y [V^ThV]. Basado en las palabras documentadas en esta leyenda, el triqui de Chicahuaxtla tiene un total de 16 contrastes tonales con una posibilidad de 34 combinaciones diferentes de tonos o contornos tonales finales y rima. La leyenda contiene todos los ejemplos a continuación con la excepción de los que están marcados con un asterisco.

Tabla 1. /V:/, /Vh/, /Vʔ/
Tonos, contornos tonales y rima en el triqui de Chicahuaxtla

		[V:]		[Vh]:		[Vʔ]:
a.	4	na ⁴ 'mucho tiempo'	4h	nã ⁴ h 'ese' a ² ŋgo ⁴ h 'otro'	4ʔ	ʒi ⁴ ʔ 'mayor'
b.	3	dã ³ 'ese' gwi ³ 'día-sol'	3h	ne ³ h 'el/la' PL	3ʔ	darã ³ ʔ 'todo'
c.	2	ni ² 'y'	2h	nu ² h 'nada'	2ʔ	rumi ² ʔ 'oscuro' sika ² ʔ 'duro'
d.	1	w:i ¹ 'escondido' rumi ¹ 'flojo'	1h	ʃitʃe ¹ h 'bastante'	1ʔ	nur ¹ ʔ 'todo'
e.	53	joʔo ⁵³ 'tierra' ku ⁵³ 'hueso'	32h	ko ³² h 'planta' nita ³² h 'no.haber'	32ʔ 31ʔ	ne ³² ʔ 'tiempo' dagawi ³¹ ʔ 'matar'

f.	45	gatʃi ⁴⁵ 'pedir'	13h	j:a ^{13h} 'así'		
g.	43	ruwa ⁴³ 'dentro'				
h.	35	atʃe ³⁵ 'caminar' gā ³⁵ 'escarbar'				
i.	32	riā ³² 'cara'				
j.	31	ʃumigwi ³¹ 'gente'				
k.	23	nda ²³ 'hasta' nga ²³ 'cuando'				
l.	21	nane ²¹ 'viento'				
m.	13	ʔngo ¹³ 'uno'				
n.	353*	w:e ³⁵³ 'petate'				
o.	323	n:e ³²³ 'agua'				
p.	313	n:e ³¹³ 'carne' gwi ³¹³ 'gente'				

* = no aparece en la leyenda.

Tabla 2. /V^{T2}V/ /VThV/

Ejemplos de tonos en palabras que terminan con una vocal final interrumpida por un laríngeo en el triqui de Chicahuaxtla

		[V ^{T2} V]	[V Th V]
a.	5	V ⁵² V‡ _____	V ^{5h} V‡ _____
b.	4	V ⁴² V‡ _____	V ^{4h} V‡ _____
c.	3	V ³² V jo ³² o 'año' atu ³² u 'estrella'	V ^{3h} V ku ^{3h} u 'monte' kwe ^{3h} e 'quelite'
d.	2	V ²² V ʃi ²² i 'por.eso' gakũ ²² ũ 'delito'	V ^{2h} V juʔu ^{2h} u 'agujero'
e.	1	V ¹² V* aʔnu ¹² u 'cacique'	V ^{1h} V* niṣa ^{1h} a 'pegajoso'

‡ = Las sílabas interrumpidas glotalmente no ocurren con tonos altos, extra altos o con contornos tonales.

* = no aparece en la leyenda.

Ortografía⁴

Las convenciones ortográficas y los signos diacríticos usados para indicar el tono en la leyenda se basan en el sistema de cinco tonos que fue aprobado en 2009 por un comité integrado por maestros locales, líderes de la comunidad y entusiastas de la lengua en San Andrés Chicahuaxtla y en Santo Domingo del Estado. Aunque los lingüistas representan todos los tonos por escrito, los hablantes nativos no suelen ser muy conscientes de los tonos y los contornos tonales (Hollenbach, 2007). Consecuentemente, algunos de los tonos o contornos tonales en la representación ortográfica de la leyenda a continuación no se marcan o se marcan de una forma inconsistente.

Los tonos⁵ en el triqui de Chicahuaxtla se escriben usando los siguientes diacríticos: (´) = 5; (^) = 4; () = 3; () = 2 y () = 1. Palabras que terminan con un solo tono se escriben con una vocal final, mientras que las que terminan con secuencias de dos tonos se escriben (pero no siempre) duplicando la vocal final y marcando los tonos correspondientes, por ejemplo, *guii* [g^wi:³¹] 'persona' y *nimâan* [nimã:⁴³] 'corazón - alma - difunto'. El sistema ortográfico utilizado actualmente no toma en cuenta las palabras que terminan con secuencias de tres tonos, como *nneè* [n:e:³¹³] 'carne' y *nnee* [n:e:³²³] 'agua'.

Las vocales en el triqui de Chicahuaxtla se escriben tal como están escritas en el español (p. ej., a, e, i, o, u), con la excepción de la vocal /u/ y /ə/ que se escriben con diéresis en palabras como *kij̄ i* [ku^{3h}u] 'montaña', *aiī'i* [a³iī³u] 'estrella', y *biěj̄* [jə^{3h}] 'piedra'. Hay algunos hablantes nativos que escriben estos sonidos con grafemas bloqueados o usando texto tachado, por ejemplo, *ı̄* and *ø*. Los hablantes nativos del triqui de Chicahuaxtla que hablan un dialecto en el que /ə/ y /u/ se han fusionado con /e/ e /i/ representan estos sonidos como <e> e <i> por escrito respectivamente.

Las convenciones de ortografía del triqui de Chicahuaxtla han cambiado en los últimos 65 años, por lo que se justifica una explicación de algunos de los grafemas. Por ejemplo, Longacre (1952, 1957, 1959), Good (1978) y Matsukawa (2009) representan la oclusiva velar /k/ como *c* antes de las vocales anteriores y *qu* antes de las vocales poste-

⁴ Existen otros sistemas de ortografía alternativos que son promovidos activamente por algunos maestros, líderes de las aldeas y entusiastas de la lengua nativa, tanto dentro de la comunidad, como en las escuelas y en entornos en línea. Además de las convenciones ortográficas que se describen aquí, se destacarán las prácticas de ortografía alternativas cuando sea necesario.

⁵ Los sistemas de escritura alternativos actualmente en uso marcan solamente tres registros tonales. Los tonos altos a extra altos están indicados con un acento agudo (´); los tonos medios no se marcan, mientras que los tonos bajos a muy bajos se marcan con un acento grave (˘).

riores de acuerdo con las convenciones de ortografía en el español. Hoy, sin embargo, hay muchos que escriben /k/ como *k* donde ocurra.

Longacre (1952, 1957) y Good (1978) escriben las oclusivas bilabio-velares sordas y sonoras /k^w/ y /g^w/ como *cu* y *gü* antes de la *i* y la *e* de acuerdo con las convenciones de ortografía en el español, sin embargo, hay algunos hablantes nativos que escriben *kw* y *gw* para representar estos sonidos. Por ejemplo, según las convenciones de ortografía utilizadas en la leyenda, la palabra [g^wi:³¹] ‘gente’ se escribe *güi* pero de acuerdo con algunos sistemas de escritura alternativos actualmente en uso, también se puede escribir como *gwi*, *güi* o *gü*. Basado en la ortografía española, la *g* se escribe como *gu* antes de *e* o *i*, sin embargo, algunos hablantes nativos escriben /g/ como *g*. Por consiguiente, la palabra que aparece en el texto, [gi³-?ja³h] ‘COM-hacer’, se escribe *gi'iaj* según las convenciones de ortografía utilizadas en la leyenda, pero algunos hablantes nativos prefieren escribirla como *gui'iaj* [gi³-?ja³h] ‘COM-hacer’ basándose en la ortografía española.

En la representación ortográfica de la leyenda, las fricativas postalveolares sordas y sonoras /ʃ/ y /z/ se escriben como <y> y <x> respectivamente, cf. *yutu* [ʃu³tu:²] ‘rata’, *yuku* [ʃu³ku:³] ‘animal’ y *xí* [zi:²] ‘muy’. En su diccionario, Good (1978) escribe la fricativa postalveolar sorda /ʃ/ como *x* y la fricativa postalveolar sonora /z/ como *xx*, por ejemplo, *xutu* [ʃu³tu:²] ‘rata’ (Good, 1978: 48) en comparación con *xxi* [zi:³] ‘grande’ (Good, 1978: 79), *guxxun* [gu³zũ²?] ‘lo vamos a retirar’ o *xxun* [zũ:³²] ‘retirar’ (Good, 1978: 25).⁶

En la leyenda, el saltillo <'> se utiliza para representar la oclusiva glotal [ʔ] y refleja las convenciones de ortografía utilizadas por Longacre (1952, 1957), Good (1978), Mastukawa (2008, 2009), Elliott et al. (2012, 2016, 2017) y Santiago Rojas (2006). Hay algunos hablantes nativos del triqui de Chicahuaxtla que escriben *b* para representar la oclusiva glotal [ʔ] (p. ej. *a'miï* ~ *abmiï* ‘hablar’; *ngô* ~ *bngô* ‘uno’).

En la representación ortográfica de la leyenda, el grafema *b* es mudo y se usa para representar las semivocales /j/ y /w/ como *bi* y *bu* respectivamente, tanto al principio de una palabra o en posición medial, por ejemplo, *hio'óo* [jo³?o:⁵³] ‘tierra’; *hian'anj an* [jã³?ã²hã] ‘dios’ o *hian'aan* [jã³?ã:³²] ‘fuego - lumbre’, o, *rubuâa* [ru³wa:⁴³] ‘adentro’, *ribian* [ri³jã:³²] ‘cara’ o *abuiï* [a³wi:³²] ‘luna’. La fricativa glotal sorda /h/ se escribe <j>, por ejemplo, *nej* [ne³h] ‘también’ o *kuej e* [k^we³he] ‘quelite’.⁷

⁶ Hernández Mendoza (comunicación personal, octubre 2019) opina que la distinción entre *x* y *xx* en el diccionario de Good (1979) puede representar una diferencia en la duración de articulación, o sea, un contraste fortis-lenis, en vez de reflejar un contraste de sonoridad. Sin embargo, Elliott (2017) mantiene que los contrastes fortis-lenis en el triqui de Chicahuaxtla se limitan a sonorantes solamente.

⁷ ‘Quelite’ es un término que se usa para referirse a hierbas silvestres comestibles de follaje verde.

El grafema *n* cuando se encuentra al inicio de una sílaba se pronuncia como nasal alveolar sonora /n/, sin embargo, la *n* después de una vocal señala una pronunciación nasalizada de la vocal anterior, por ejemplo: *daran* ' [ɖarã³?] 'todo'; *hian* 'anj an [jã³?ã^{2h}ã] 'dios'; o *gumàn* [gu³mã:¹] 'lluvia'. La propagación del rasgo [+nasal] hacia la izquierda se ve bloqueada por una consonante laríngea interviniente (/ʔ/ o /h/) con la excepción de las palabras cuya raíz contiene una vocal nasal, por ejemplo, *hian* 'aan [jã³?ã:³²] 'fuego' o *ran* 'hiun 'unj [rã³? jũ³?ũ^{2h}] 'estorbar'. Algunos hablantes nativos escriben [j] como ñ porque creen que su pronunciación es parecida a la de la consonante alveopalatal nasal /ɲ/ en español y por lo tanto, palabras como [jã³?ã^{2h}ã] 'dios' y [jã³?ã:³²] 'fuego-lumbre' pueden escribirse *ñan* 'anj an o *ñan* 'aan respectivamente.

La representación de las sonorantes fortis-lenis en la ortografía práctica ha resultado en un debate entre los maestros, los líderes y los miembros de la comunidad. Los sistemas ortográficos usados por Longacre (1952, 1957, 1959) y Good (1978) distinguían las sonorantes fortis de sus contrapartes lenis al escribir las fortis como consonantes geminadas, por ejemplo: [m: n: l: j:] como *mm*, *nn*, *ll*, *yy* mientras que la consonante fortis [w:] se escribe <huu> (p. ej., *huuej e* [w:e^{3he}] 'cueva'). Los sistemas de escritura alternativos actualmente en uso representan tanto la consonante /w/ fortis como lenis como <w> donde ocurran. Por lo tanto, algunos hablantes nativos del triqui de Chicahuaxtla escriben las palabras [w:e^{3he}] 'cueva' o [ru³wa:⁴³] 'adentro' como *wej e* y *ruwáa* en lugar de *huuej e* o *ruhuáa*. La consonante /j:/ se representa ortográficamente como *hii* (p. ej., *hiiaj* [j:a^{13h}] 'ahora-hoy') mientras que su contraparte lenis se escribe como *hi* (p. ej., *hio* 'o [jo^{32o}] 'año') en la leyenda. No todos los hablantes nativos del triqui de Chicahuaxtla están de acuerdo con que las consonantes sonorantes fortis-lenis deban o no estar representadas por escrito. Santiago Rojas informa (Elliott et al., 2012; Elliott, 2017) que todavía hay varios maestros y administradores escolares en San Andrés Chicahuaxtla y en las comunidades vecinas que rechazan el uso de las consonantes dobles.

Finalmente, la rótica /r/ en posición inicial, representada ortográficamente como <r>, se ha descrito como una consonante alveolar vibrante múltiple /r/ en las variantes de triqui (Hollenbach, 1977; DiCanio, 2010; Elliott, Sandoval Cruz y Santiago Rojas, 2012); sin embargo, esta pronunciación no es tan común como antes se creía. En cuanto a la pronunciación de la *r* inicial en la grabación de la leyenda, se han observado diversas articulaciones. Además de su pronunciación como vibrante múltiple (p. ej., /r/), a veces el narrador la pronuncia con fricción acústica, con o sin sonoridad, [r³] o [r³], cf., [r³a³?a:³] o [r³a³?a:³] 'mano'. A veces el narrador pronuncia la palabra *rô* ' [ro⁴?] como [dr^{3o}⁴=?] 'adentro=1INCL', con una combinación de oclusión y fricción acústica mientras que, en otros contornos, la pronuncia como vibrante múltiple. DiCanio (2010: 230) hace

una observación parecida sobre la alofonía de /r/ en el triqui de Itunyoso. En posición intervocálica, el narrador pronuncia la /r/ mayormente como vibrante simple [r] pero también puede haber fricción acústica en este contorno. La consonante /r/ no se encuentra en posición inicial de palabra.

Estructura de palabras en el triqui de Chicahuaxtla

El triqui de Chicahuaxtla es una lengua VSO que consiste principalmente en palabras monosilábicas y disilábicas. Las palabras trisilábicas suelen ser palabras compuestas que pueden consistir en un sustantivo con otro sustantivo, un verbo o un adjetivo. Por ejemplo, en la leyenda, la palabra *yumiguii* [ʃu³mi³²gwi³¹³]⁸ ‘mundo’ es una palabra compuesta que consiste en *yumi* [ʃu³mi³²] ‘esfera’ más la palabra *guii* [gwi³¹³] ‘gente’.

Las sílabas finales del triqui de Chicahuaxtla son acentuadamente prominentes y tienen un tono contrastivo fonémico, a excepción de la formación de los verbos con aspecto potencial y completivo, como se explica más abajo. Las sílabas finales terminan con una vocal larga [V:] o en una consonante coda /ʔ h/.

Los sustantivos en el triqui de Chicahuaxtla no muestran número ni género. Cuando el concepto de número es importante, los sustantivos pueden estar precedidos por un marcador plural (PL) /ne³h/, por ejemplo, *nej huuej e* /ne³h w:e³he/ ‘cuevas’; *nej yuku* /ne³h ʃuku³/ ‘animales’ o *nej guii* /ne³h gwi³¹/ ‘gente’. *Nej* /ne³h/ también se usa para convertir un pronombre singular en su forma plural, por ejemplo: *nej sij* /ne³h si³h/ ‘PL él’ > ‘ellos’.

Hay tres categorías de sustantivos poseídos en el triqui de Chicahuaxtla: sustantivos alienables, inalienables y los que muestran la posesión de animales.⁹ Los sustantivos alienables cuando están poseídos van precedidos por un prefijo genitivo /si³²/ o su alomorfo /ʃi³²/, por ejemplo, *si-yugui* /si³² ʃugwi³/ ‘POSS nombre’. Los sustantivos que empiezan con /j/ o [ʃ] (antes de una vocal nasal) cambian /j/ o [ʃ] a /d-/ en la forma poseída, por ejemplo, [ja³ʔa³] ‘raíz’ > [d-a³ʔa³h] ‘POSS-mi raíz’; [jã³²] ‘sal’ > [d-ã³²³] ‘POSS-su sal’. Los sustantivos inalienables, por ejemplo, términos de parentesco o las partes del cuerpo, siempre tienen un poseedor implícito, por ejemplo, /roʔo⁴=ʔ/ ‘mano=1INCL’, /dugwatʃi⁴=ʔ/ ‘sobrina=1INCL’ y no suelen ir precedidos por un prefijo genitivo. Hay otro

⁸ Le agradezco a uno de los dictaminadores por señalar que hay algunos hablantes nativos del triqui de Chicahuaxtla que pronuncian la palabra *yumiguii* [ʃu³mi³gwi³¹³] como [ʃu³mi³²+gwi³¹³].

⁹ La posesión de animales difiere un poco de las otras estructuras de sustantivos genitivos en el triqui de Chicahuaxtla. Para indicar la posesión de animales, se requiere el morfema libre /dã/ antes del animal. Por ejemplo: /ʃue³/ ‘perro’ > /dã³⁵=t.ʃue³/ ‘POSS=2FAM perro’ o ‘tu perro’, o /dã⁴ si³h ʃue³/ ‘POSS él perro’ o ‘el perro de él’. La palabra /dã⁴/, cuando se usa sin nombrar un animal específico, se traduce como ‘mi animal’, etcétera.

grupo de sustantivos que tienen formas genitivas que difiere de la forma no poseída,¹⁰ por ejemplo: /we³ʔe/ 'casa' > /dukwa³⁵/ 'su.casa', /dukwa⁴ si³h/ 'su.casa él-la casa de él'. Para más información sobre la morfología genitiva del triqui de Chicahuaxtla, véase Matsukawa (2007) y Hernández Mendoza (2017).

Vocales finales interrumpidas por un laríngeo

A diferencia de las otras variantes del triqui, el triqui de Chicahuaxtla tiene vocales finales en las que un solo gesto vocálico es interrumpido por un laríngeo, ya sea /ʔ/ o /h/ en formas sustantivas. Longacre habló de esto por primera vez en 1952 y dijo que las sílabas interrumpidas por un sonido glotal en el triqui de Chicahuaxtla constan de un núcleo, ya sea /ʔ/ o /h/, en el que se encuentra un tono fonémicamente contrastivo a lo largo de toda la vocal. Esta combinación singular de palabras que contienen interrupciones a media sílaba ya sea /V^TʔV/ o /VThV/ y aquellas que tienen secuencias de vocal-oclusiva glotal-vocal, es decir, /VʔV^T/, tiene consecuencias significativas para el sistema morfofonológico laríngeo-tonal del triqui de Chicahuaxtla porque es precisamente la combinación del gesto laríngeo junto con el tono de la vocal glotalmente interrumpida lo que determina los patrones morfofonológicos que emergen. Las sílabas que son interrumpidas por una oclusiva glotal /ʔ/ tienen una raíz con rima [Vʔ] mientras que las que están interrumpidas por /h/ tienen rima [Vh]. Por ejemplo, la palabra [a³ʔu³²u] 'estrella' tiene una interrupción a media sílaba y una rima final de /Vʔ/, mientras que la palabra [w:e^{3h}e] 'cueva' tiene una rima final de /Vh/. Ambos ejemplos siguen un patrón tonolaríngeo para las palabras que terminan con tono /3/. Aunque las formas interrumpidas glotalmente ocurren mayormente con el tono /3/, hay otras combinaciones posibles, como /V²ʔV/, /V¹ʔV/ y /V^{2h}V/, /V^{1h}V/, por ejemplo, *gak̄in̄ in̄* [ga³kū²ū̄] 'pecado-delito' en la leyenda. Las sílabas interrumpidas glotalmente no ocurren con tonos altos, extraaltos o con contornos tonales.

En la transcripción de la leyenda a continuación, las palabras con vocales interrumpidas por un laríngeo (/V^TʔhV/) se transcriben con letra volada o con superíndice (por ejemplo, /ʔ^h/) para mostrar que el segmento es de una sílaba, mientras que las palabras que constan de secuencias de vocal-oclusiva glotal-vocal (por ejemplo, /VʔV^T/) se trans-

¹⁰ Algunos sustantivos en el triqui de Chicahuaxtla tienen formas genitivas derivadas del español, por ejemplo, /ju³hu/ 'lugar' que cambia a /si³² luga³=t/ 'poss lugar=2FAM - tu lugar' de la palabra española 'lugar' 'lugar'.

criben con la letra escrita en la línea para indicar que constan de dos sílabas, cf., *bio* 'o [jo³²o] 'año' con *bio* 'óo [jo³²ʔo:⁵³] 'tierra'.

Verbos, tonos y aspecto

Las raíces verbales en el triqui de Chicahuaxtla pueden terminar en una vocal modal, nasalizada, aspirada o glotalizada, (por ejemplo, /V:/, /Ṽ:/, /Vh/, /Vʔ/) de acuerdo con los ejemplos de la leyenda que se encuentran en la tabla 3 a continuación:

Tabla 3. Ejemplos en la leyenda de raíces verbales en el triqui de Chicahuaxtla

	Terminación	Ejemplo	Glosa
a.	Modal	/V:/ /atʃe: ³⁵ /	'caminar'
b.	Nasal	/Ṽ:/ /atʃi: ⁴⁵ /	'pedir'
c.	Aspirado	/Vh/ /nita ³² h/	'no.haber'
d.	Glotalizado	/Vʔ/ /ri ³² ʔ/	'lograr'

Los verbos regulares en el triqui de Chicahuaxtla distinguen entre tres aspectos: PROGRESIVO, COMPLETIVO y POTENCIAL. Si el verbo expresa acciones que pueden ser realizadas por todos, la forma naturalmente dada por el hablante nativo está en la forma 1INCL de aspecto potencial, por ejemplo, [ga²ʔmi²ʔ] 'vamos a hablar'. Las acciones que realizan los animales u objetos inanimados, por ejemplo, aullidos o fugas, o aquellas que se limitan a individuos específicos, como el acto de bautizar a una persona o amamantar a un niño, se dan en la forma de 3SG (Good, 1978: 105) de aspecto progresivo.

En la formación del aspecto progresivo, la raíz del verbo se usa antes de un pronombre libre, por ejemplo /re³ʔe³h ne³h si³h/ [dejar PL él] 'ellos dejan', /wĩ:³ ne³h si³h/ [ser PL él] > 'ellos son' o /a³ʔo³²h ne³h si³h/ [dormir PL él] 'ellos duermen'. Las raíces verbales también pueden usarse antes de un sustantivo como se muestra en los ejemplos de la leyenda a continuación: *nata* 'nej xi' /nata³²ʔ ne³h zi⁴ʔ/ [PROG:narrar PL ancianos] 'nuestros abuelos narran'; *Gani ruhuâa Hian 'anj Riki'* /g-a³nur:⁴³ ru³wa:⁴³ ʃã³ʔã³²h ri³ki⁴ʔ/ [COM—pensar adentro dios supremo] 'el dios supremo pensó' o *na 'man hio 'óo* /na³ʔmã³²jo³²ʔo⁵³/ [COM:enfriar(se) tierra] 'se enfrió la tierra'.

El triqui de Chicahuaxtla tiene dos sistemas para indicar el sujeto en la formación de las formas 1SG y 1INCL. El primero consiste en usar la raíz antes de un pronombre libre,

mientras que el segundo emplea cambios sistemáticos en el tono de la raíz y, a veces, mediante la adición de pronombres clíticos para marcar persona y número, por ejemplo, /=*h*/ para 1SG o /=*ʔ*/ para 1INCL. Por ejemplo, los hablantes nativos del triqui de Chichahuaxtla pueden decir [da³ga³wi³¹? jũ¹?] 'nosotros matamos' usando la raíz del verbo antes de un pronombre libre [jũ¹?] 'nosotros.EXCL' o [ne⁴?] 'nosotros.INCL' o una forma fusionada [da³ga³wi⁴=?] 'matamos=1INCL' sin un pronombre libre. Algunos hablantes nativos se refieren a las formas que se usan con un pronombre libre como formas largas, mientras que los elementos léxicos que marcan persona y número con cambios tonales, ya sean cambios en la altura del tono o del contorno tonal, y/o la adición o eliminación de clíticos, son formas cortas. Los hablantes nativos la lengua tienden a usar formas largas y cortas para 1SG y 1INCL con aproximadamente la misma frecuencia. La elección de la forma, larga o corta, no depende de la raíz del verbo.

En la leyenda, hay varios ejemplos de formas cortas para 1INCL que se encuentran en la tabla 4 a continuación. Las formas cortas para 1INCL siempre están marcadas con una oclusiva glotal. Las raíces verbales que terminan con /*a*/ o /*ã*/ cambian a /*o*/ y /*ũ*/ respectivamente en la formación de las formas cortas para 1INCL. Por ejemplo, (b.) /ja⁴³/ 'comer' cambia a /jo⁴=?/ 'comemos=1INCL'; y (c.) /ruwa⁴³/ 'adentro' va a /ro⁴=?/ 'dentro de nosotros'. La forma corta para el verbo /niʔja^{32h}/ 'mirar' sufre tres cambios: 1) se elimina la /*h*/ final y se reemplaza por una oclusiva glotal como marcador de 1INCL; 2) se sube al tono a /4/, y 3) la /-*a*/ se convierte en /-*o*/ para dar la forma /niʔjo⁴=?/ 'mirar=1INCL'. Para más información sobre las formas largas y cortas en el triqui de Chichahuaxtla, véase Elliott, 2017 y Hernández Mendoza, 2017.

Tabla 4. Ejemplos en la leyenda de formas largas y cortas para 1pl en triqui de Chichahuaxtla

	Raíz	Forma Larga	Forma Corta	Glosa
a.	/dagawi ³¹ ?/	/dagawi ³¹ ? jũ ¹ ?/	/dagawi ⁴ =?/	'matamos=1PL'
b.	/ja ⁴³ /	/ja. ⁴³ jũ ¹ ?/	/jo ⁴ =?/	'comemos=1PL'
c.	/ruwa ⁴³ /	/ruwa ⁴³ jũ ¹ ?/	/ro ⁴ =?/	'adentro=1PL'
d.	/niʔja ^{32h} /	/niʔja ^{32h} jũ ¹ ?/	/niʔjo ⁴ =?/	'mirar=1PL'

Las formas de aspecto potencial y completivo toman un prefijo /*ga*-/, /*gi*-/ o /*gV*-/ que distinguen estas formas del aspecto progresivo. El tono contrastivo se encuentra mayormente en los prefijos, generalmente el tono /3/ en la marcación de aspecto completivo y /2/ para el aspecto potencial. Las formas de aspecto progresivo y completivo terminan

con el mismo tono o contorno tonal que la raíz (Good, 1978: 107-108; Hernández Mendoza, 2017: 337). La tabla 5 ilustra los prefijos utilizados en la marcación de aspecto completivo y potencial en el triqui de Chicahuaxtla, junto con la raíz en la marcación de aspecto progresivo. El ejemplo (a.) en la tabla a continuación toma el prefijo aspectual /g-/ para el aspecto completivo y el potencial (p. ej. /g-a³ʔmi³²/ ‘habló’ y /g-a²ʔmi³²/ ‘hablará’). El ejemplo (b.) /ta³²h/ ‘decir’ toma el prefijo /ga-/ y cambia a /ga³ta³²h/ ‘dijo’ y /ga²-ta³²h/ ‘dirá’. El verbo (c.) /ri³²ʔ/ ‘encontrar’ toma el prefijo /gi-/ (p. ej., /gi³-ri³²ʔ/ ‘encontró’ y /gi²-ri³²ʔ/ ‘encontrará’). La palabra (d.) /nu³kwa³²h/ ‘aguantar – ser fuerte’ ilustra el uso del prefijo /gu-/ con formas tales como /gu³-nu³kwa³²h/ ‘aguantó’ y /gu²-nu²kwa²h/ ‘aguantará’ en el aspecto completivo y potencial, respectivamente. Hay algunos verbos, por ejemplo /ʃa⁴³/ ‘comer’, cuyas formas de aspecto progresivo y completivo que son iguales y su significado depende del contexto. Por ejemplo, /ʃa⁴³/, en la leyenda, puede traducirse como ‘come’ o ‘comió’, mientras que el tono baja a /ʃa²/, en la marcación de aspecto potencial, por ejemplo, /ʃa²/ ‘comerá’.

Tabla 5. Ejemplos en la leyenda de prefijos aspectuales en el triqui de Chicahuaxtla: progresivo, completivo y potencial

	Raíz	Progresivo	Completivo	Potencial	Glosa
a.	/a ³ ʔmi ³² /	/a ³ ʔmi ³² /	/g-a ³ ʔmi ³² /	/g-a ² ʔmi ³² /	‘hablar’
b.	/ta ³² h/	/ta ³² h/	/ga ³ -ta ³² h/	/ga ² -ta ² h/	‘decir’
c.	/ri ³² ʔ/	/ri ³² ʔ/	/gi ³ -ri ³² ʔ/	/gi ² -ri ¹ ʔ/	‘conseguir’
d.	/nu ³ kwa ³² h/	/nu ³ kwa ³² h/	/gu ³ -nu ³ kwa ³² h/	/gu ² -nu ² kwa ² h/	‘aguantar’
e.	/ʃa ⁴³ /	/ʃa ⁴³ /	/ʃa ⁴³ /	/ʃa ² /	‘comer’

La mayoría de las formas verbales en la leyenda tienen marcación de aspecto completivo, por ejemplo: /g-a³ʔmi³²/ ‘COM-hablar’, /gi³-ʔja³h/ ‘COM-hacer’, /ga³-ta³²h/ ‘COM-decir’ y /gi³-ʃi³ʔnã³h/ ‘COM-abundar’, entre otras. Hay varios verbos con aspecto progresivo, por ejemplo, [nã³ʔã³²h] ‘avisar’, /n:e³/ ‘estar.sentado’ y /ra³sũ²=ʔ/ ‘usar=1INCL’. Hay pocas formas verbales con aspecto potencial /g-a³mã¹ʔ/ ‘lloverá’, /gã²ʔã²h/ ‘irá’, /g-a²ʃi²h/ ‘pedirá’, y /gu²-ʃu³ma¹/ ‘llegará’. En la leyenda se encuentran dos verbos, /nũ²/ ‘estar.en’ y /ni³ta³²h/ ‘no.haber’ que son formas verbales sin marcación de aspecto que se usan para hablar de eventos en el pasado.

La leyenda y los dioses triquis

El texto documentado aquí relata una leyenda popular del triqui de Chicahuaxtla redactada por Pablo Hernández Cruz, originario de La Laguna Guadalupe y hablante nativo de triqui de Chicahuaxtla. La leyenda le fue contada originalmente por su madre, Francisca Cruz† y otras dos señoras mayores, Martina Manuel García† y Maximina Guzmán†. Para el presente estudio, el texto fue narrado por el maestro Fausto Sandoval Cruz, originario de San Andrés Chicahuaxtla. Sandoval Cruz es maestro de educación bilingüe indígena de la escuela primaria bilingüe en Miguel Hidalgo Chicahuaxtla y tiene 57 años. Tiene más de 40 años de experiencia enseñando tanto en el triqui de Chicahuaxtla como en español. Se hizo la grabación en San Andrés Chicahuaxtla, el 25 de julio de 2018, en la casa de Fausto Sandoval Cruz. El texto dura 9 minutos y 25 segundos y fue grabado con Audacity v2.1.3 utilizando una grabadora digital portátil Zoom H4n conectada a una MacBook Pro. Se hizo la grabación a una frecuencia de muestreo de 44.1 KHz y una cuantificación de 16 bits—calidad de CD.

La leyenda se titula, *Dāj gurugui' yumigui'* [d̪a¹h gu³ru³g^{wi}r³? ju³mi³²g^{wi}:³¹] 'De como apareció la gente del mundo' y es un resumen de varias leyendas sobre las deidades triquis y la creación de la raza humana que conocemos hoy en día. Según la leyenda, todo empieza con *Hian 'anj Riki'* [jã³?ã³²h ri³ki⁴?] 'el dios supremo' o 'el ser sagrado' que creó el universo, el mundo, las constelaciones, la gente y las otras deidades.

Antes de la llegada de los españoles, los triquis tenían su religión y sus propios dioses que alababan. Con el inicio de la Santa Inquisición de América, "se empezó a prohibir la práctica de los brujos y la adoración de los ídolos no cristianos, argumentando que no son santos, por lo que se empezó a destruirlos en sus templos" (Fernández et al., 1998: 35). Consecuentemente, los triquis se sintieron obligados a llevar a sus dioses a las cuevas locales para poder venerarlos a escondidas. Según la leyenda, *Hian 'anj Riki'* creó primero a *Hian 'anj Du'hui'* [jã³?ã³²h d̪u³?wi:³] 'Dios del Rayo' o 'Dios de la lluvia'. *Hian 'anj Du'hui'* es el dios más importante para los triquis ya que es el proveedor de la lluvia para las cosechas. Tanto hoy como en los días de antaño, los triquis tienen una ceremonia principal para alabar a *Hian 'anj Du'hui'* (Lewin Fischer y Sandoval Cruz, 2007). Esta ceremonia se lleva a cabo el 25 de abril dentro de unas cuevas llamadas *Dukuá Du'hui'* [d̪u³k^wa:³⁵ d̪u³?wi:³] 'la Casa del Rayo', las cuales fueron las mismas cuevas a las que los triquis llevaron sus ídolos por primera vez para realizar sus ceremonias religiosas ocultas durante la Inquisición. La ceremonia es un excelente ejemplo de sincretismo ya que se unen muchos símbolos paganos y cristianos. Durante la ceremonia, se lleva una cabra viva a la cueva para hacer un sacrificio al dios de la lluvia. Al pronunciar oraciones en

triqui, se hace un corte profundo en el cuello del animal, del cual brota una corriente de sangre. El curandero y sus principales riegan la sangre en forma de una cruz haciéndole una petición de lluvia a *Hian 'anj Du 'hui* ‘el Dios del Rayo’ (Fernández et al., 1998: 41). Luego, la carne se distribuye entre los participantes, observando un orden jerárquico: primero, a los principales y las autoridades, y luego a los participantes públicos. Al concluir la ceremonia, todos comen juntos.

El próximo dios que creó *Hian 'anj Riki'* era *Hian 'anj Nanèe* [jã³ʔã³²h na³n:e:¹³], ‘el dios del viento y de los huracanes’ (Fernández et al., 1998: 37). Según las creencias triquis, este dios se considera malo porque con los vientos fuertes que crea, maltrata las cosechas y arruina los alimentos.

Los otros dioses mencionados en la leyenda son: *Hian 'anj Kij i* [jã³ʔã³²h ku³ʷu] ‘el dios del monte’ que cuida todo lo que hay en las montañas; *Hian 'anj Hio 'oj o* [jã³ʔã³²h jo³ʔo³ʰo] ‘Dios de la tierra’, quien produce todos los alimentos y es creador de la vida; *Hian 'anj Dachrúnj* [jã³ʔã³²h ɕã³ʔsũ³⁵h], ‘el dios del temazcal’ o ‘el dios del parto’, encargado de cuidar la salud humana; y finalmente, creó a *Sichre* [si³ʔse:³], palabra que significa “el ser sin nada”, “el que no tiene alma” o mejor conocido como el diablo. El diablo, según la leyenda, vive en un lugar llamado, “*Ránako*” [ra⁴na³ko:³] que significa ‘el arroyo seco’ o ‘el infierno’. El dios supremo también crea a *ta 'naj a* [ta³ʔna³ʰa], ‘los fantasmas’ que “son seres espirituales malos que asustan a la gente de noche, los persiguen para destruirlos, se transforman en objetos y en animales como el gato negro, el perro negro, el venado, la vaca o se transforman en seres humanos gigantes de color moreno o negro” (Fernández et al., 1998: 39).

La leyenda y las razas humanas

Según la leyenda, *Hian 'anj Riki'* [jã³ʔã³²h ri³ki⁴ʔ] ‘el dios supremo’ quería que hubiera gente en el mundo. La primera raza que creó se llamaba *guii yutu* [g^{wi}:³¹ ju³ʔu:²] ‘la gente rata’. El narrador los describe como gente muy alta que tenía la piel tan dura como las rocas y que caminaba a gatas. La gente rata poseía órganos reproductivos de ambos sexos para poder reproducirse rápidamente. La gente rata comió todas las plantas y los animales y según se cuenta en la leyenda, hicieron muchos hoyos en la tierra que son los cráteres que se ven en la región triqui hoy en día. A petición de los animales, el dios supremo destruyó a la gente rata con fuego.

La segunda raza que creó el dios supremo se conocía como *guii gurugui* [g^{wi}:³¹ gu³ru³g^{wi}:³] ‘la gente changa’. El narrador los describe como mitad humano y mitad ani-

mal. Tal como la gente rata, la gente changa caminaba a gatas. Eran peludos, perezosos y tenían una actitud soberbia. Fueron los primeros en descubrir el fuego e inventaron el primer temazcal. Eran gente arrogante que destruyó los bosques en las montañas por haber descuidado el fuego. A petición de los animales, el dios supremo también destruyó a la gente rata quemándolos.

El último grupo de humanos que creó el dios supremo eran los *mmî* [m.i:⁴], palabra que significa 'los primitivos'. La palabra "primitivo" se aplica a personas que no reconocen a su creador y que no se habían bautizado. Los primitivos comieron todo y con los años, no quedó nada más que comer. De nuevo, el dios supremo decidió destruir a los primitivos a petición de los animales, pero en vez de quemarlos, *Hian'anj Rikî'* envió un gran diluvio y los ahogó. Antes de sacrificarlos, el dios supremo llevó a un niño y a una niña y los puso en el pico de una montaña llamada "*Kij Sa Gata*" [ku³h sa:³ ga³ta:³] 'La Montaña que Cargó' para poder salvarlos. Ahí crecieron y se reprodujeron creando la raza humana que conocemos hoy en día.

DÀJ GURUGUI' YUMIGUIÌ
[TEXTO EN TRIQUI DE CHICAHUAXTLA]

(1) Dàj gurugui' yumiguiì.

(2) Nata' nej yì' a' miìj nânj nì'ìn¹¹ sisì nga nâ, nda' ngò yi hio'o gà' gachîin, gurîn nimâan sa acheé yata'a ga nda' dan. (3) Dadin' ga rumì' yumiguiì nì nitaj nuj gimân. Nimâan dan huin Hian'anj Rikì' nì Hian'anj nan huin sa gi'iaj gurugui' daran' sa man yumiguiì.

(4) Hian'anj Rikì' gi'iaj gurugui' daran' sa ni'în' nì sa nun ni'în'. Huej gi'iaj gurugui' hio'óo nì daran' nej huuej man gan'anj. (5) Diu dan nì hio'óo gahuin 'ngò ta niko xì. Nì Hian'anj Rikì' huin sa aru'ue' man ngà nguèj ra'a nga yè' 'ngò ra'a nì nadunaj nada'a nga a'ngò ra'a nì siki' hio'óo 'iaj yì' i dan a'uij hiùn. (6) Ganî ruhuâa Hian'anj Rikì' nì gurugui' Nnee Hian'anj an gi'iaj, daran' nej koj nì chrun man rihian hio'óo, daran' nej yuku, nej yuku yachij nì nej yuku hua'lij.

(7) Diu dan nì nitaj atì'ì gimân nitaj gui nì nitaj ahuiì dadin' hué gè riki hio'óo gahui gachi'i. (8) Sanì guchi' 'ngò diu nì na'man hio'óo dadin' ùta gahui nanèe, ganî ruhuâa Hian'anj Rikì' nì gurugui' ahuiì gi'iaj, gunej yata'a nì gisikij gi'iaj nej sanì gachîin diu nì hué naj si na'man ahuiì nej. (9) Nej yì nè', nì rej nè' taj sisì ahuiì huin da'ní hio'óo dadin' si-yugui gataj ruhuâa: "Sa ahui riki hio'óo".

(10) Ùta niko hio'o gachîin nì Hian'anj Rikì' gi'iaj gurugui' a'ngò nej Hian'anj an, gurugui' Hian'anj Du' hui. (11) Hian'anj nan huin sa a'nîn gumân rihian hio'óo. Nnee nan nì nunj ruhuâa ahuiì. (12) Hian'anj Du' hui huin sa ran' hiun'unj nej guì nitaj si dugumî 'ngò chruj nì 'ngò kuej nga yâ nij. Dukuá hian'anj nan huin huuej e yì' i dan hua'ni'ianj yì nè' nej hiuj dan nì hua'anj re'ej nej sij ni'iaj hian'anj dan dani giri' nej sij sa ya nej sij dàj rô' 'nîin, runee, kan rune ahua nì kuej e.

(13) Anî ruhuâa nè' sisì hua'ga'ì da'ní Hian'anj nan. 'Ngò nej da'ní huin sa nata' na'anj nga gaman' nì huej huin sa nne "Yichrá ganee", a'ngoj huin sa nata' na'anj nga guyumâ gumân nukuaj nì nunj ra' Kij Anej e, a'ngoj nun ra' Kij Ruku nì huej nata' na'anj nga

¹¹ Los hablantes nativos del triqui de Chichahuaxtla se refieren a su idioma como *Nânj ni'în /nâh⁴ nu?ũ/*, 'la lengua completa'. La comunidad indígena de San Andrés Chichahuaxtla no tiene una palabra que usen para referirse a sí mismos de manera colectiva (Lewin Fischer y F. Sandoval Cruz, 2007: 13); sin embargo, pueden referirse a sí mismos como *Gui a' miì Nânj ni'în* o 'la gente que habla la lengua completa'. Los hablantes nativos se refieren a las otras variantes de triqui como *Xnânj Nu'* en Copala, *A Snáj Ni'* en Itunyoso, o *Thanj Ni'inj* en Santo Domingo del Estado (Lewin Fischer y F. Sandoval Cruz, 2007: 14).

gan'anj gumàn. A'ngò da'ní Hian'anj Du' hui nun rā Kĭj Yaka nĭ huej huin sa nata' na'anj nga gamān' yichèj.

(14) Hian'anj Rikĭ' gi'iaj gurugui' Hian'anj Nanèe. Hian'anj nan huā da'aj nĭ ga'ue gi'iaj yi'ij dadin' re' nnaā nĭ dagahuij nej yuku mān kĭj ĩ nĭ nej yuku dugumĭ' nga'a'uij gumàn nugui asi gumàn nanèe.

(15) Hian'anj Rikĭ' gi'iaj gurugui' Hian'anj Hio'oj o, hian'anj nan nĭ rò' huin nĭ' huin dadin' rihianj ahui sa yô'. Huej gi'iaj gurugui' Hian'anj Nnee nĭ huej dugumĭin hui'uj nnee, yinée, kĭn nĭ nnee hian'anj an. Dukuā hian'anj nan huin ahuiĭ dadin' ruhuā ahuiĭ ahui nnee rasun' rihian hio'óo.

(16) Hian'anj Rikĭ' gi'iaj gurugui' Hian'anj Kĭj ĩ, nĭ huej nikaj hiun'unj kĭj ĩ nĭ nej yuku, yi'ĭ dan nga rò' dagahui' nej yuh nĭ gā' sinĭn gachĭnj ni'io' rihianj.

(17) Hian'anj Rikĭ' gi'iaj gurugui' Hian'anj Dachrúnj nĭ huej huin Hian'anj Gu'uj a nĭ nikaj hiun'un gi'iaj gono'òj nej guĭ. (18) Hian'anj Rikĭ' gi'iaj gurugui' Sichre, sichre huin "Sĭ nitaj sĭ nikaj nimāan" nĭ huej dugua'ĭ nej sĭ 'iaj gaktĭ'ĭn. Dukuaj nne Rānako. (19) Hué Hian'anj Rikĭ' gi'iaj gurugui' "Ta'naj a" nĭ nikaj hiun'un duguminj nej guĭ gurugui' nda'ne' rukùu.

(20) Ganĭ ruhuāa Hian'anj Rikĭ' nĭ gurugui' guĭ yutu guĭ gi'iaj. Nej guĭ nan nĭ guĭ yakān xi ga nej sij, sij nda kochi' yikóo yakān nej sij nĭ gaché guāhiu nej sij nĭ ūta sikā' nniĭ nej sij dāj rò' sikā' hiĕj. Go'ngò nej guĭ nan nĭ gahuin nej sij sĭ nĭ guĭ yanā yi'ĭ dan ūta hiòo giyi'nānj nej sij. (21) Yā nej sij kuej e nĭ hia'a chrun sanĭ nga ganahuij yā nej sij ni gayi'ĭ nej sij yā nej sij nej yuku huā lij. (22) Nej guĭ nan nĭ ūta gán nej sij hui'uj ū riki hio'óo yi'ĭ dan diu hiāj nĭ ūta mān hui'uj 'hiúun yihiún'. (23) Nej yuku nanĭ rihian nej guĭ yutu guĭ ganara'ui' nej yuj nĭ gan'anj ga'miĭ gaktĭn' nej yu rihian Hian'anj Rikĭ' nĭ gachĭn ni'iaj nej yuj sisi dagahui' Hian'anj Rikĭ' guĭ yutu guĭ hué dan nĭ ga'nĭĭ Hian'anj Rikĭ' hian'aan ga'naj rihian hio'óo nĭ gachrĭj hian'aan ni'ĭnj daran' nej sĭ yutu guĭ. (24) Nga ganū hian'aan nej guĭ nan nĭ ga'nĭĭ Hian'anj Rikĭ' nan' nĭ yata'a nĭ ganahuin nĭ atĭ'ĭ. Danaj gahuin nĭ ganahuij nej guĭ yutu guĭ.

(25) Gachĭin hio'o nĭ gurugui' guĭ guruhui gi'iaj Hian'anj Rikĭ', sanĭ da'aj huin nej sij yuku nĭ da'aj huin nej sij guĭ, ni gaché nitu nej sij, ūta mân gutsinj in nĭn' gachrà' nej sij nĭ ūta rumĭ nej sij dadin' nigānj chre nĭ mān si atoj nej sij. (26) Guĭ guruhui gi'iaj gurugui' hian'aan nĭ rihianj ri'ianj sij sa yā si nĭ rigĭn nej sij nej. Hué nej guĭ nan gi'iaj gurugui' gu'uj a. Sanĭ nun ga'ue dugumĭn nej sij hian'aan nĭ gaka kĭj ĩ nĭ yuku gi'iaj nej sij. Hian ni'ĭ nej guĭ guruhui dāj garasun nĭ hian'aan nĭ ūta sij nej sij ruhuāa sij. (27) 'Ngò gui nĭ nara'ui' daran' nej yuku ganani rihian hian'aan nĭ gan'anj ga'miĭ gaktĭn' nej yuku rihian Hian'anj Rikĭ' nĭ gachĭn ni'iaj nej yuj dagahui' Hian'anj Rikĭ' nej guĭ guruhui. 'Ngò gui dan nĭ gaka daran' nej guruhui gi'iaj hian'aan nĭ mān namiĭ ngā nnee kú nej si ginaj riki hio'óo. Danaj gahuin nĭ ganahuij a'ngò yi'nĭn guĭ gurugui' gi'iaj Hian'anj Rikĭ'.

(28) Sanì ruhuâa Hian'anj Rikì' giman guì rihian yumigui da' ga'ue gudugumì nij daran' nej sa gurugui' gi'iaj Hian'anj an huê dan nì gurugui' 'ngò yì'nìn' nej guì yakan nì mmanj gu'nàj guì mmî. Nì mmî ruhuaj gataj "Guiì nun ni' i da'nga' hian'anj gi'iaj gurugui' nij". (29) Mmî nì da'nga rô' huà guì man diu hiaj gâ nij sanì, man sij ùta yakan nej sij nì huà da'aj nej sij unukuaj nne 'ngò min hio'o rihian yumigui. Kuej e nì yuku yâ nej sij diu dan nì nitaj si manj ga'. (30) Nga diu giman mmî gurugui' gui ngà ahui. Nga gurugui' gui nì ùta guyu'ui nej mmî dadin' diu gane nej sij nì man ahui ngà ati' i gini' i nej sij, gunâj nej sij nì giyi' ij huì nej sij ruhuâa huuej e nì hiu'uj 'hiúun yi' i dan diu nê' nan nì huà nanj man kú mmî ruhuâa nej huuej e. (31) Huà da'aj nej mmî gunukuaj gane nga gurugui' gui dadin' gu' iún nej sij gini' i nej sij du'uej gui nì giyi' nanj nej sij rihian yumigui.

(32) Nej mmî nì yâ nej sij chruj ahui ra chrun, yâ nej sij kuej e nì nneè yuku sanì huê dan huà nì 'na' ganahuij nej yuku yâ nej mmî. Ganara'ui' nej yuj nì ga'mii gakin' hiún nej yuj rihian Hian'anj Rikì', nì Hian'anj Rikì' gi'iaj ganayumàn Nnee Hian'anj an ganarán ni' inj da' huà gè rihian hio'óo nì gahui' nej mmî. (33) Sanì nun ga'uej Hian'anj an gahui' daran' nej mmî nì ganani 'ngò ne'ej na'uu ngà 'ngò ne'ej yanà dadin' gutaj ra Kij Sa Gata. Kij nan nì diu hiaj gu'naj Kij Sigatanj.

(34) Nata' nej yi' sisi guì man diu hiaj huin da'ní nej ne'ej gitá ra Kij Sa Gata. Nga giyi' nanj da'ní nej ne'ej nan nì gaya'nìn nì gan'anj nij nè' gachrá' rihian yumigui.

EL SURGIMIENTO DEL MUNDO-GENTE O
(1) DE COMO APARECIÓ LA GENTE DEL MUNDO
[TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE PABLO HERNÁNDEZ CRUZ]

(2) Cuentan los abuelos que hablan la lengua *Nánj Ni'in*, que en la antigüedad, hace una enorme cantidad de años, un espíritu caminaba solo en el espacio que existía en ese tiempo. (3) En ese entonces el mundo estaba oscuro y vacío. Ese espíritu es *Ñan 'anj Riki'*, el sagrado cuidador, el ser supremo. Este sagrado ser es el que hizo aparecer todo lo que hay en el mundo.

(4) *Ñan 'anj Riki'* hizo todo lo que se ve y lo que no se ve. Es el que hizo surgir la tierra y las rocas que hay por todas partes. (5) En ese tiempo la tierra era plana y *Ñan 'anj Riki'* la sostenía con cada una de sus manos. Cuando una mano se cansaba entonces la tomaba con la otra produciendo movimiento. Por eso la tierra tiembla.

(6) Pensó *Ñan 'anj Riki'* e hizo surgir el sagrado mar, y creó todas las plantas y árboles de la tierra, los animales, grandes y pequeños. (7) En ese tiempo no había estrellas, ni sol ni luna, porque desde dentro de la tierra salía el calor. (8) Pero llegó el tiempo en que la tierra se enfrió porque surgió el viento. Pensó otra vez *Ñan 'anj Riki'* e hizo surgir la luna; la puso en el cielo y le dio movimiento, pero con los años también la luna perdió energía. (9) Nuestros abuelos y nuestros padres dicen que la luna es hija de la tierra porque su nombre "*abuii*" quiere decir: "La que surge de la tierra".

(10) Pasaron muchos años y *Ñan 'anj Riki'* hizo aparecer otras deidades: surgió el dios de rayo, (11) quien es el que envía la lluvia a la tierra. El agua está en la luna. (12) El Rayo es el que molesta a la gente que no come con cuidado los frutos y los quelites. La casa del Rayo está en las cuevas y por eso los abuelos hacen ofrendas en ellas para merecer alimento y tener buenas cosechas de maíz, frijol, chilacayotes, habas y quelites.

(13) Pensamos que el Rayo tiene varios hijos. Uno de sus hijos es el que avisa cuando va a llover y vive "Arriba del desbarrancadero"; otro es el que avisa cuando vendrán las lluvias torrenciales y vive en la punta del cerro de la Concepción Itunyoso; otro está en la punta del cerro de Santo Domingo del Estado y es el que avisa cuando la lluvia se va a ir. Otro de los hijos del Sagrado Rayo vive en la punta del cerro de Yucunicoco y anuncia cuando aproxima una buena temporada de lluvias.

(14) *Ñan 'anj Riki'* creó al sagrado viento. Este ser a veces puede provocar daños porque echa a perder las milpas y mata a los animales del monte y también a los animales que cuidamos, cuando provoca temporales o tempestades.

(15) *Ñan 'anj Riki'* hizo surgir a la Sagrada Tierra. La tierra es como nuestra madre porque de ella sale todo lo que nos alimenta. También hizo a la Sagrada Agua que es la deidad que cuida los pozos, los arroyos, los ríos y el sagrado mar. La casa de la Sagrada Agua es la luna porque dentro de la luna sale el agua que utilizamos en la tierra.

(16) *Ñan 'anj Riki'* hizo surgir a *Ñan 'anj Kij i*, ser sagrado que tiene a su cuidado los montes y lo que hay en ellos. Por eso cuando se quiere cazar un animal se le debe de pedir merecimiento primero. (17) *Ñan 'anj Riki'* creó a *Ñan 'anj Dachrúnj*, el ser sagrado que cuida el temazcal y tiene encomendado cuidar la salud humana. (18) Creó a *Sichre*, que es el ser “sin nada”. *Sichre* es “el que no tiene alma” y se encarga de castigar a los que provocan daños, su casa está en “*Ránako*” que quiere decir “El arroyo seco” o “El Infierno”.

(19) Pensó *Ñan 'anj Riki'* y creó a la “gente rata”. (20) Esta gente era muy alta, llegaba a medir hasta 30 brazadas; caminaban como caballos en cuatro patas, su piel era tan dura como las rocas. Cada uno de ellos era hombre y mujer al mismo tiempo y esto les permitió reproducirse rápidamente. (21) Comían quelites y raíces de árboles pero cuando acabaron con estos comenzaron a alimentarse de los animales pequeños. (22) La “gente rata” cavó muchos agujeros en la tierra por eso en la actualidad hay muchos cráteres en la región. (23) Los animales que se salvaron del la “gente rata” se unieron y fueron a hablar con *Ñan 'anj Riki'* y pidieron merecer que exterminara a la “gente rata”. (24) *Ñan 'anj Riki'* envió fuego a la tierra para quemar a la “gente rata” y luego los envió al cielo convertidos en antorcha humana para que se convirtieran en estrellas. Así culminó la generación de la “gente rata”.

(25) Pasaron los años y *Ñan 'anj Riki'* creó a la “gente chango” pero estos eran mitad humanos y mitad animal; caminaban sobre sus cuatro patas y eran sumamente peludos y perezosos pues todo el tiempo se la pasaban durmiendo. (26) La “gente chango” hizo surgir el fuego y lo utilizaron para cocer comida y para calentarse. Esta gente también construyó el primer temazcal. Pero no pudieron cuidar el fuego y quemaron montes y animales. Por conocer el fuego esta gente fue siempre muy soberbia. (27) Los pocos animales que se salvaron del fuego se presentaron ante *Ñan 'anj Riki'* y le pidieron merecer que exterminara a la “gente chango”. Un día la “gente chango” fue consumida por el fuego y únicamente quedaron sus huesos y su grasa enterrados. Así fue como se acabó otra generación de gente creada por *Ñan 'anj Riki'*.

(28) Pero *Ñan 'anj Riki'* quiso que hubiera gente en el mundo para que cuidaran todo lo que él creó, por eso apareció un grupo de gente alta y fuerte llamada “*mmî*”. *Mmî* quiere decir “Gente que no conoce a su creador”. (29) Los *mmî* era gente físicamente muy parecida a la de ahora sólo que muy altos; algunos lograban vivir hasta mil años.

Comían animales y quelites que ahora ya no existen. (30) En el tiempo de los *mmî* surgió el sol y la luna. Cuando el sol surgió los *mmî* se asustaron mucho ya que en su tiempo sólo conocían la luna y las estrellas; corrieron y se escondieron en los cráteres y cuevas por eso es que en la actualidad todavía hay huesos de los *mmî* en las cuevas. (31) Algunos *mmî* lograron sobrevivir acostumbrándose a la luz del sol y volvieron a reproducirse en el mundo.

(32) Los *mmî* se alimentaron de los frutos de los árboles, de quelites y de animales pero llegó un tiempo en que estaban acabando con todo y una vez más los animales se quejaron ante *Ñan 'anj Riki'*. *Ñan 'anj Riki'* hizo subir al mar hasta cubrir con agua la faz de la tierra y los *mmî* murieron ahogados. (33) Pero no quiso que se perdiera la raza de los *mmî* y salvó un niño y una niña poniéndolos en la cima de la montaña "*Kij Sa Gata*" ('La Montaña que Cargó'). Esta montaña en la actualidad se llama *Kij Sigatanj*.

(34) Cuentan los abuelos que la gente que vive en la actualidad son los hijos de los neños que estuvieron en "La Montaña que Cargó". Cuando los hijos de estos neños se reprodujeron se esparcieron por todo lo ancho del "Mundo-gente". Así es como fue creado el "Mundo-gente", la raza humana que conocemos en la actualidad.

THE CREATION OF THE HUMAN RACE OR
 (1) HOW THE PEOPLE OF THE WORLD APPEARED
 [TRADUCCIÓN AL INGLÉS]

(2) Our elders who speak “The Complete Language” tell us that in ancient times, many many years ago, there was a spirit who alone roamed the expansive heavens that existed.

(3) At that time the world was dark and empty. This spirit is *Ñan 'anj Riki'*, the sacred caretaker or the supreme being. This sacred being is the one who made everything that there is in the world.

(4) *Ñan 'anj Riki'* made everything we can see and everything that we cannot see. He is the one who created the Earth and the rocks that are everywhere. (5) At that time, the Earth was flat and *Ñan 'anj Riki'* would hold it up with one of his hands. When one hand got tired, he would take it with his other hand and this would produce movement. For this reason, the earth quakes.

(6) *Ñan 'anj Riki'* thought and then created the sacred sea and the plants and trees of the earth, and all of the animals, big and small. (7) At that time, there were no stars, no sun or moon because heat emanated from inside of the earth. (8) But the time would come when the earth became cold because of the creation of wind. *Ñan 'anj Riki'* thought once again and he then created the moon; he put it in the sky and he made it move, but as the years passed, the moon also lost its energy. (9) Our grandparents and parents say that the moon is the daughter of the earth because its name “*ahuii*” means, “That which is of the earth.”

(10) Many years went by and *Ñan 'anj Riki'* created other deities: he created the Sacred Lightning, (11) who sends rain to the earth. Water is in the moon. (12) Sacred Lightning is the one who punished people for not eating fruits and plants carefully. Sacred Lightning lives in the caves and for this reason, our ancestors make offerings there in order to deserve food and to have good crops of corn, beans, chilacayotes, green beans and green edible plants.

(13) We believe that the Sacred Lightning has many children. One of his sons warns us when it's going to rain and he lives “Above the Cliffs”; another son lets us know when the torrential rains are coming and he lives on the top of Concepción Itunyoso Mountain; another son lives on the top of the Santo Domingo del Estado Mountain and he is the one who lets us know when the rain is going to stop. Another one of Sacred Lightning's sons lives on the peak of Mount Yucunicoco y announces when a good rainy season is approaching.

(14) *Ñan'anj Riki'* created the Sacred Wind. That being sometimes causes so much damage whenever it rains or storms that the corn crops are ruined, the mountain animals are killed and also the animals that we care for.

(15) *Ñan'anj Riki'* created the Sacred Land. The land is like our mother because everything we eat comes from her. He also made Sacred Water, the goddess who takes care of the water wells, the streams, the rivers and the sacred sea. Sacred Water's house is on the moon because the water we use on the earth comes from there.

(16) *Ñan'anj Riki'* created *Ñan'anj Kij i*, a sacred being that takes care of the mountains and whatever there may be there. For that reason, when one wants to hunt an animal, one must ask for permission first. (17) *Ñan'anj Riki'* created *Ñan'anj Dachrúnj*, the sacred being who takes care of the temazcal and human health. (18) He created *Sichbre*, who is the being "without anything". *Sichbre* is the "one who has no soul" and he is in charge of punishing people who cause damage; his house is in "*Ránako*", which means "The Dried Stream" or "Hell".

(19) *Ñan'anj Riki'* thought and then he created the "rat people". (20) These people were very tall, some as tall as 30 arm's lengths. They would walk like horses on all fours; their skin was as tough as rocks. Each one of them was male and female at the same time and this enabled them to quickly reproduce. (21) They would eat quelites and roots but when that was finished off, they began to eat small animals. (22) The "Rat People" dug many holes in the earth and for that reason, there are so many craters in that region. (23) The animals that escaped from the "Rat People" got together and went to speak with *Ñan'anj Riki'* and they asked for permission to eradicate the "Rat People". (24) *Ñan'anj Riki'* set fire to the earth to burn up the "Rat People" and afterwards, he sent them to the heavens as human torches so that they would eventually become stars. It is in this way that the "Rat People" ended.

(25) Years went by and *Ñan'anj Riki'* created the "Monkey People", but they were half human and half animal. They walked on all fours and they were fairly hairy and lazy because they spent all of their time sleeping. (26) The "Monkey People" invented fire and they used it to cook their food and to keep warm. Those people also built the first temazcal. But they were careless with fire and they burned up the mountains and animals. Since they knew all about fire, they were very prideful and arrogant. (27) The few animals that saved themselves from the fire, appeared before *Ñan'anj Riki'* and asked that the "Monkey People" be eliminated. One day the "Monkey People" were consumed by fire and only their bones and grease remained buried. It was in this way that another generation of people created by *Ñan'anj Riki'* ended.

(28) But *Ñan'anj Riki'* wanted there to be people in the world so that they could take care of everything he created, for that reason a group of very tall and strong people called "*mmî*" 'Primitives' appeared. *Mmî* means "people who do not recognize their creator." (29) The Primitives were physically similar to the people of today except that they were really tall; some managed to live up to a thousand years. They used to eat animals and green plants that no longer exist today. (30) In the time of the Primitives, the sun and the moon appeared. When the sun appeared, the primitives were very afraid because in their times, they only knew the moon and the stars; they ran and hid themselves in the craters and caves and for this reason, there are bones of the primitives in the caves. (31) Some of the primitives managed to survive becoming accustomed to the light of the sun and they repopulated the earth once again.

(32) The primitives ate fruit from the trees, green plants and animals, but with time, they finished off everything. So once again, the animals complained to *Ñan'anj Riki'*. *Ñan'anj Riki'* made the sea levels rise covering the face of the earth and the primitives died by drowning. (33) But that did not mean that the primitive race ended. *Ñan'anj Riki'* saved a boy and a girl and he put them on the peak of the mountain "*Kĭj Sa Gata*" (The Mountain that Carried). That mountain is called *Kĭj Sigatanj* today.

(34) Our ancestors tell us that the people who live today are the children of the boy and the girl that were on the "Mountain that Carried." When those children reproduced, they spread out through the entire world. This is how the people of the world were created and the human race that we know today.

SEGMENTACIÓN MORFOLÓGICA, TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA, FONÉMICA Y GLOSAS

El análisis a continuación contiene una representación ortográfica de la leyenda en la primera línea, seguida por una transcripción fonética (estrecha) en la segunda y una transcripción fonémica (amplia) en la tercera. En la cuarta línea se presentan las glosas y la segmentación morfológica. Cada sección incluye una traducción libre al español e inglés.

1. Dàj gurugui' yumiguii.

Dàj	gurugui'	yumiguii.
ɖa ¹ h	gu ³ ru ³ g ^{wi} ɿ ³ ʔ	ʃu ³ mi ³² g ^{wi} i. ³¹
da ¹ h	g–urugwi ³ ʔ	ʃumi–gwi ³¹
como	COM–aparecer	esfera–gente

Como apareció la gente del mundo.

How the people of the world appeared.

2. Nata' nej yí' a'mii nânj nĩ'in sisi nga nâ, nda 'ngò yi hio'o gà' gachîin, gurîin nimâan sa acheé yata'a ga nda dan.

Nata'	nej	yí'	a'mii ¹²	nânj	nĩ'in
na ³ ta ³² ʔ	ne ³ h	ʃi ⁴ ʔ	a ³ ʔmi: ³²	nã ⁴ h	nuw ² ʔũ: ³
nata ³² ʔ	ne ³ h	ʃi ⁴ ʔ	aʔmi ³²	na ⁴ h	nuw ² ʔũ ³
PROG:narrar	PL	señor	PROG:hablar	lengua	completa

sisi	nga	nâ
si ³ si: ²	ŋga: ¹³	na: ⁴
sisi ²	nga ¹³	na ⁴
que	cuando	antigüedad

nda	'ngò	yi	hio'o	gà'	gachîin,
nda: ²³	ʔŋgo: ¹	ʃi: ³	jo ³ ʔo	ga ¹ ʔ	ga ³ ʃi: ⁴³
nda ²³	ʔngo ¹	ʃi ³	jo ³ ʔo	ga ¹ ʔ	g–atʃi ⁴³
hasta	uno	mucho	año	ya	COM–pasar

¹² Hay algunos hablantes nativos del triqui de Chicahuaxtla que pronuncian /aʔmi³²/ como [a³ʔmi:³²].

gurin	nimâan	sa	acheé	yata' a	ga
gu ³ rûr: ³	ni ³ mâ: ⁴³	sa: ³²	at̃e: ³⁵	ja ³ ta ² ʔa: ³	ga: ³²
gurû ³	nimã ⁴³	sa ³²	at̃e ³⁵	jataʔa ³	g-a ³²
único	corazón	REL	caminar	cielo	COM–hubo

nda	dan.
nda: ²³	da: ³
nda ²³	dã ³
hasta	ese

Cuentan los abuelos que hablan la lengua Nānj Nī'in, que en la antigüedad, hace una enorme cantidad de años, un espíritu caminaba solo en el espacio que existía en ese tiempo.
 Our elders who speak “The Complete Language” tell us that in ancient times, many many years ago, there was a spirit who alone roamed the expansive heavens that existed.

3. Dadin' ga rumi' yumiguii ni nitaj nuj gimān. Nimâan dan huin Hian'anj Rikí' ni Hian'anj nan huin sa gi'iaj gurugui' daran' sa mān yumiguii.

Dadin'	ga	rumi'	yumiguii		
da ³ gi: ³² ʔ	ga: ³²	r ¹ u ³ mi ² ʔ	ju ³ mi ³² g ^{wi} : ³¹		
dadi: ³² ʔ	g-a ³²	rumi ² ʔ	fumi-gwi ³¹		
porque	COM-hubo	oscuro	esfera–gente		

ni	nitaj	nuj	gimān.		
ni: ²	ni ³ ta ³² h	nu ² h	gi ³ mā: ²		
ni ²	nita ³² h	nu ² h	gi-mā ²		
y	no.haber	nada	COM–haber		

Nimâan	dan	huin	Hian'anj	Rikí'	
ni ³ mã: ⁴³	da: ³	wi: ³	ja ³ ʔa ³² h	ri ³ ki ⁴ ʔ	
nimã ⁴³	da ³	wi ³	jaʔa ³² h	riki ⁴ ʔ	
corazón-espíritu	ese	PROG:ser	dios	supremo	

ni	Hian'anj	nan	huin	sa	gi'iaj
ni: ²	ja ³ ʔa ³² h	nã: ³	wi: ³	sa: ³²	gi ³ ʔja ³ h
ni ²	jaʔa ³² h	nã ³	wi ³	sa ³²	gi-ʔja ³ h
y	dios	este	PROG:ser	REL	COM–hacer

gurugui'	daran'	sa	man	yumiguii.
gu ³ ru ³ g ^{wi} 3?	ɖa ³ rã ³ ?	sa: ³²	mã: ²	ju ³ mi ³² g ^{wi} : ³¹
gu-rugwi ³ ?	darã ³ ?	sa ³²	mã ²	jumi-gwi ³¹
COM-aparecer	todo	REL	haber	esfera-gente

En ese entonces el mundo estaba oscuro y no había nada. Ese espíritu es Ñan'anj Rikí', el sagrado cuidador, el ser supremo. Este sagrado ser es el que hizo aparecer todo lo que hay en el mundo-gente.

At that time the world was dark and empty. This spirit is Ñan'anj Rikí', the sacred caretaker, the supreme being. This sacred being is the one who made everything that there is in the world.

4. Hian'anj Rikí' gi'iaj gurugui' daran' sa ni'in' ni sa nun ni'in'. Huej gi'iaj gurugui' hio'oo ni daran' nej huuej man gan'anj.

Hian'anj	Rikí'	gi'iaj	gurugui'	daran'	sa
ja ³ ra ³² h	ri ³ ki ⁴ ?	gi ³ ja ³ h	gu ³ ru ³ g ^{wi} 3?	ɖa ³ rã ³ ?	sa: ³²
ja ³ ra ³² h	riki ⁴ ?	gi-ja ³ h	gu-rugwi ³ ?	darã ³ ?	sa ³²
dios	supremo	COM-hacer	COM-aparecer	todo	REL

ni'in'	ni	sa	nun	ni'in'
ni ³ ri ⁴ ?	ni: ²	sa: ³²	nũ: ³	ni ³ ri ⁴ ?
ni ³ ri ⁴ =?	ni ²	sa ³²	nũ ³	ni ³ ri ⁴ =?
ver=1INCL	y	REL	no	ver=1INCL

Huej	gi'iaj	gurugui'	hio'oo	ni	daran'
we ³ h	gi ³ ja ³ h	gu ³ ru ³ g ^{wi} 3?	jo ³ ro: ⁵³	ni: ²	ɖa ³ rã ³ ?
we ³ h	gi-ja ³ h	gu-rugwi ³ ?	jo ³ ro ⁵³	ni ²	darã ³ ?
él.PRO	COM-hacer	COM-aparecer	tierra	y	todo

nej	huuej	man	gan'anj.
ne ³ h	w:e ³ h	mã: ²	gã ³ ra ³² h
ne ³ h	w:e ³ h	mã ²	g-ã ³ ra ³² h
PL	roca	haber	COM-ir

Ñan'anj Rikí' hizo todo lo que se ve y lo que no se ve. Es el que hizo surgir la tierra y las rocas que hay por todas partes.

Ñan'anj Rikí' made everything you can see and everything that cannot be seen. He is the one who created the Earth and the rocks that there are everywhere.

5. Diu dan n̄i hio'óo gahuin 'ngò ta niko x̄i. N̄i Hian 'anj Rikí' huin sa aru'ue' man ngà nguèj ra'a nga yê' 'ngò ra'a n̄i nadunaj nada'a nga a'ngò ra'a n̄i siki' hio'óo 'iaj ȳi' dan a'uij hiùn.

Diu ɖi ⁴ u: ³ diu ³ tiempo	dan ɖã: ³ dã ³ ese	n̄i ni: ² ni ² y	hio'óo jo ³ ʔo: ⁵³ joʔo ⁵³ tierra	gahuin ga ³ wi: ³ ga-wi ³ COM-ser	
'ngò ʔŋgo: ¹ ʔŋgo ¹ uno	ta tã: ³ ta ³ llano	niko ni ³ ko: ³ niko ³ mucho	x̄i. ʒi: ³² ʒi ³² grande		
N̄i ni: ² ni ² y	Hian'anj jã ³ ʔã ³² h jãʔã ³² h dios	Rikí' ri ³ ki ⁴ ʔ riki ⁴ ʔ supremo	huin wi: ³ wi ³ PROG:ser	sa sa: ³² sa ³² REL	aru'ue' a ³ rue ³² ʔ ¹³ aruʔwe ³² ʔ sostener
man mã: ³ mã ³ PRO(la.tierra)	ngà ŋga: ¹ nga ¹ con	nguèj ŋgwe ¹ h ngwe ¹ h ambos	ra'a ʔʔã ³ ʔa: ³ raʔa ³ mano		
nga ŋga: ¹³ nga ¹³ cuando	yê' je ⁴ ʔ je ⁴ ʔ PROG:cansarse	'ngò ʔŋgo: ¹ ʔŋgo ¹ uno	ra'a ʔʔã ³ ʔa: ³ raʔa ³ mano	n̄i ni: ² ni ² y	nadunaj na ³ ɖu ³ na ³² h naduna ³² h PROG:cambiar
nada'a na ³ ɖã ³ ʔa: ³² nadaʔa ³² PROG:agarrar	nga ŋga: ¹³ nga ¹³ cuando	a'ngò a ³ ʔŋgo: ⁴ aʔŋgo ⁴ con.otro	ra'a rã ³ a ³ ʔa: ³ raʔa ³ mano	n̄i ni: ² ni ² y	siki' si ³ ki ³ ʔ siki ³ ʔ PROG:mover
hio'óo jo ³ ʔo: ⁵³ joʔo ⁵³ tierra	'iaj ʔja ³ h ʔja ³ h PROG:hacer	ȳi' i ʃi ² ʔi ʃi ² ʔi poroso	dan ɖã: ³ dã ³ ese	a'uij a ³ ʔwi ³² h aʔwi ³² h PROG:pegar	hiùn. jũ: ⁴ jũ ⁴ temblor

¹³ La transcripción fonética representa el proceso de elisión, lo cual no se discute aquí.

En ese tiempo la tierra era muy plana y Ñan 'anj Riki' la sostenía con cada una de sus manos. Cuando una se cansaba entonces la tomaba con la otra mano produciendo movimiento. Por es la tierra tiembla.

At that time, the Earth was flat and Ñan 'anj Riki' would hold it up with one of his hands. When one hand got tired, he would take it with his other hand and would produce movement. For this reason, the earth quakes.

6. Ganî ruhuâa Hian 'anj Riki' nî gurugui' Nnee Hian 'anj an gi' iaj, daran' nej koj nî chrun man rihian hio'óo, daran' nej yuku, nej yuku yachij nî nej yuku hua lij.

Ganî ga ³ nu: ⁴³ g-anu ⁴³ COM-pensar	ruhuâa r ³ u ³ wa: ⁴³ ruwa ⁴³ adentro	Hian 'anj jã ³ ?ã ³² h jã ³ ?ã ³² h dios	Riki' r ³ i ³ ki ⁴ ? riki ⁴ ? supremo	nî ni: ² ni ² y	gurugui' gu ³ ru ³ g ^{wi} i ³ ? gu-rugwi ³ ? COM-aparecer
Nnee n:e: ³²³ n:e ³²³ agua	Hian 'anj an jã ³ ?ã ² hã jã ³ ?ã ² hã dios	gi' iaj, gi ³ ?ja ³ h gi-?ja ³ h COM-hacer	daran' ɔã ³ rã: ³ ? darã ³ ? todo		
nej ne ³ h ne ³ h PL	koj ko ³ h ko ³ h planta	nî ni: ² ni ² y	chrun tʃũ: ³ tʃũ ³ árbol	man mã: ² mã ² haber	rihian r ³ i ³ ã: ³² riã ³² cara
hio'óo jo ³ ?o: ⁵³ jo? ⁵³ tierra	daran' ɔã ³ rã: ³ ? darã ³ ? todo	nej ne ³ h ne ³ h PL	yuku, ju ³ ku: ³ juku ³ animal	nej ne ³ h ne ³ h PL	yuku ju ³ ku: ³ juku ³ animal
yachij ja ² tʃi ¹ h jatʃi ¹ h grande	nî ni: ² ni ² y	nej ne ³ h ne ³ h PL	yuku ju ³ ku: ³ juku ³ animal	hua wa: ² wa ² PROG:ser	lij. li ³ h li ³ h pequeño

Pensó Ñan 'anj Riki' e hizo surgir al sagrado mar, y creó todas las plantas y árboles de la tierra, los animales, grandes y pequeños.

Ñan 'anj Riki' thought and then created the sacred sea and created the plants and trees of the earth, all the animals, big and small.

7. Diu dan n̄i nitaj at̄i'ĩ gimān nitaj gui n̄i nitaj ahuij dadin' hué gè riki hio'óo gahui gachi' i.

Diu	dan	n̄i	nitaj	at̄i'ĩ	gimān
ḍi ⁴ u: ³	ḍā: ³	ni: ²	ni ³ ḍā ³² h	a ³ ḍu ³ ʔu	gi ³ mā: ²
diu ³	dā ³	ni ²	nita ³² h	atu ³ ʔu	gi-mā ²
tiempo	ese	y	no.haber	estrella	COM-haber

nitaj	gui	n̄i	nitaj	ahuij
ni ³ ḍā ³² h	gwi: ³	ni: ²	ni ³ ḍā ³² h	a ³ wi: ³²
nita ³² h	gwi ³	ni ²	nita ³² h	awi ³²
no.haber	sol	y	no.haber	luna

dadin'	hué gè	riki	hio'óo
ḍā ³ ḍi: ³² ʔ	w: ³⁵ ge: ¹	ḍi ³ ki: ³	jo ³ ʔo: ⁵³
dadi ³² ʔ	w: ³⁵ ge ¹	riki ³	joʔo ⁵³
porque	tiempo	adentro	tierra
	(reafirma lo susodicho)		

gahui	gachi' i.
ga ³ wi: ³	ga ³ ḍi: ³² i
g-awi ³	gatḍi: ³² i
COM-salir	calor

En ese tiempo no había estrellas, ni sol ni luna, porque desde dentro de la tierra salió el calor.
At that time, there weren't any stars, no sun or moon because heat emanated from inside of the earth.

8. Sanj guchi' 'ngò diu n̄i na'mān hio'óo dadin' ūta gahui nanèe, gan̄i ruhuāa Hian'anj Riki' n̄i gurugui' ahuij gi'iaj, gunej yata'a n̄i gisikij gi'iaj nej sanj gachiin diu n̄i hué naj si na'mān ahuij nej.

Sanj	guchi'	'ngò	diu	n̄i
sa ³ ni: ²	gu ³ ḍi: ³² ʔ	ʔngo: ¹	ḍi ⁴ u: ³	ni: ²
sani ²	g-utḍi: ³² ʔ	ʔngo ¹	diu ³	ni ²
pero	COM-llegar	uno	tiempo	y

na'mān	hio'óo	dadin'	ūta	gahui	nanèe ,
na ³ ʔmā: ³²	jo ³ ʔo: ⁵³	ḍā ³ ḍi: ³² ʔ	u ⁴ ḍā: ³	ga ³ wi: ³	na ³ ne: ¹³
naʔmā ³²	joʔo ⁵³	dadi ³² ʔ	uta ³	g-awi ³	nane ¹³
COM:enfriarse	tierra	porque	mucho	COM-salir	viento

ganî ga ³ wu: ⁴³ g-anu ⁴³ COM=pensar	ruhuâa ru ³ wa: ⁴³ ruwa ⁴³ adentro	Hian'anj jã ³ ?ã ³² h jã ³ ?ã ³² h dios	Riki' rjî ³ ki ⁴ ? riki ⁴ ? supremo	nî ni: ² ni ² y	gurugui' gu ³ ru ³ g ^{wi} ? ³ ? gu-rugwi ³ ? COM=aparecer
ahuii a ³ wi: ³² awi ³² luna	gi' iaj, gi ³ ?ja ³ h gi-?ja ³ h COM=hacer	gunej gu ³ ne ³ h g-une ³ h COM=sentar	yata'a ja ³ ?a ² ?a: ³ jata?a ³ cielo	nî ni: ² ni ² y	gisikij gi ³ si ³ ki ³² h gi-siki ³² h COM=moveuse
gi' iaj gi ³ ?ja ³ h gi-?ja ³ h COM=hacer	nej ne ³ h ne ³ h también	sani sa ³ ni: ² sani ² pero	gachiin ga ³ ?i: ⁴³ g-atjî ⁴³ COM=pasar	diu dî ⁴ u: ³ diu ³ tiempo	nî ni: ² ni ² y
huê naj si we: ⁴ na ¹ h si: ² we: ⁴ na ¹ h si: ² entonces	na'man na ³ ?mã: ³² na?mã ³² COM=enfriarse	ahuii a ³ wi: ³² awi ³² luna	nej. ne ³ h ne ³ h también		

Pero llegó el tiempo en que la tierra se enfrió porque surgió el viento. Pensó otra vez Ñan'anj Riki' e hizo surgir la luna; la puso en el cielo y le dio movimiento, pero con los años también la luna se enfrió.

But the time would come when the earth became cold because the creation of the wind. Ñan'anj Riki' thought once again and the then created the moon; he put it in the sky and he made it move, but with the passing years, the moon also lost its energy.

9. Nej yî nê', nî rej nê' taj sisi ahuii huin da'ní hio'óo dadin' si-yugui gataj ruhuâa: "Sa ahui riki hio'óo".

Nej ne ³ h ne ³ h PL	yî jî: ⁴ jî ⁴ abuelo	nê', ne ⁴ ? ne ⁴ ? nosotros.INCL	nî ni: ² ni ² y	rej re ³ h re ³ h padre	nê' ne ⁴ ? ne ⁴ ? nosotros.INCL
taj tã ³² h ta ³² h PROG:decir	sisi si ³ si: ² sisi ² que	ahuii a ³ wi: ³² awi ³² luna	huin wî: ³ wî ³ PROG:ser	da'ní dã ³ ?ni: ³⁵ da?ni ³⁵ hija	hio'óo jo ³ ?o: ⁵³ jo?o ⁵³ tierra

dadín'	si-yugui	gataj	ruhuâa:
ɖa ³ ɖi ³² ʔ	si ³² ju ³ wi ³	ga ² ta ² h	ɽu ³ wa ³ : ⁴³
dadi ³² ʔ	si ³² -jugwi ³	g-ata ² h	ruwa ⁴³
porque	POSS-nombre ¹⁴	POT-decir	adentro
“Sa	ahui	riki	hio'óo”.
sa: ³²	a ³ wi ³	ri ³ ki ³	jo ³ ʔo: ⁵³
sa ³²	awi ³	riki ³	jo ³ ʔo ⁵³
REL	PROG:salir	estómago	tierra

Nuestros abuelos y nuestros padres dicen que la luna es hija de la tierra porque su nombre “ahuii” quiere decir: “La que surge de la tierra”.

Our grandparents and parents say that the moon is the daughter of the earth because her name “ahuii” means, “That which is of the earth.”

10. Ūta niko hio'o gachiin ni Hian'anj Riki' gi'iaj gurugui' a'ngô nej Hian'anj an, gurugui' Hian'anj Du'hui.

Ūta	niko	hio'o	gachiin	ni
u ⁴ ta. ³	ni ¹ ko: ³	jo ³ ʔo	ga ³ tʃi: ⁴³	ni: ²
uta ³	ni ¹ ko ³	jo ³ ʔo	g-atʃi ⁴³	ni ²
mucho	grande	año	COM-pasar	y
Hian'anj	Riki'	gi'iaj	gurugui'	a'ngô
ʃã ³ ʔã ³² h	ɽi ³ ki ⁴ ʔ	gi ³ ʔja ³ h	gu ³ ru ³ g ^{wi} ʔ ³	a ³ ʔngo: ⁴
ʃã ³ ʔã ³² h	riki ⁴ ʔ	gi-ʔja ³ h	gu-rugwi ³ ʔ	aʔngo ⁴
dios	supremo	COM-hacer	COM-aparecer	otro
nej	Hian'anj an,	gurugui'	Hian'anj	Du'hui.
ne ³ h	ʃã ³ ʔã ³ hã ²	gu ³ ru ³ g ^{wi} ʔ ³	ʃã ³ ʔã ³² h	ɖu ² ʔwi: ³
ne ³ h	ʃã ³ ʔã ³ hã	gu-rugwi ³ ʔ	ʃã ³ ʔã ³² h	du ² ʔwi ³
PL	dios	COM-aparecer	dios	rayo

Pasaron muchos años y Ñan'anj Riki' hizo aparecer otras deidades: surgió el Sagrado Rayo.
Many years went by and Ñan'anj Riki' created other deities: he created the Sacred Lightning.

¹⁴ La transcripción fonética representa elisión en la pronunciación de *si-yugui* 'su nombre'.

11. Hian 'anj nan huin sa a' n̄n gumàn rihian hio' óo. Nnee nan n̄ nunj ruhuâa ahuij.

Hian 'anj jã³ʔã³²h jãʔã³²h dios	nan nã:³ nã³ este	huin wĩ:³ wĩ³ PROG:ser	sa sa:³² sa³² REL	a' n̄n a³ʔnũ:⁴ aʔnũ⁴ PROG:enviar	gumàn gu³mã:¹ gumã¹ lluvia
rihian ri³ã:³² riã³² adentro	hio' óo. jo³ʔo:⁵³ joʔo⁵³ tierra	Nnee n:e:³² n:e³² agua	nan nã:³ nã³ ese	n̄ ni:² ni² y	nunj nũ³h nũ³h adentro
ruhuâa ru³wa:⁴³ ruwa⁴³ adentro	ahuij. a³wi:³² awi³² luna				

Él es el que envía la lluvia a la tierra. El agua está en la luna.

He is the one who sends rain to the earth. Water is in the moon.

12. Hian 'anj Du' hui huin sa ran' hiun' unj nej guij nitaj si dugumîi 'ngò chruj n̄ 'ngò kuej nga yâ nij. Dukuâ hian 'anj nan huin huuej e yĩ' i dan hua ni' ianj yĩ nê' nej hiuj dan n̄ hua' anj re'ej nej sij ni' iaj hian 'anj dan dani giri' nej sij sa ya nej sij daj rô' 'n̄n̄, runee, kan rune ahua n̄ kuej e.

Hian 'anj jã³ʔã³²h jãʔã³²h dios	Du' hui du³ʔwi:³ duʔwi³ rayo	huin wĩ:³ wĩ³ PROG:ser	sa sa:³² sa³² REL	ran' hiun' unj rã³ʔ jũ³ʔũ³²h rãʔ jũʔũ³²h estorbar	
nej ne³h ne³h PL	guij gʷi:³¹ gʷi³¹ gente	nitaj si ni³ʔã³²h si:³ nita³²h si³ no.haber	dugumîi du³gu³mi:⁴³ dugumi⁴³ PROG:cuidar	'ngò ʔngo:¹ ʔngo¹ uno	
chruj tʂu³h tʂu³h fruto	n̄ ni:² ni² y	'ngò ʔngo:¹ ʔngo¹ uno	kuej kʷe³h kwe³h quelite	nga ŋga:¹³ nga¹³ cuando	yâ ja:⁴³ ja⁴³ PROG:comer

nij.
ni³h
ni³h
ellos

Dukuá
ɖu³k^wa.³⁵
dukwa³⁵
su.casa

hian'anj
jã³ʔã³²h
jã³ʔã³²h
dios

nan
nã.³
nã³
ese

huin
wi.³
wi³
PROG:ser

huej e
w.e³he
w.e³he
cueva

yi'í
jĩ²ʔi
jĩ²ʔi²
por.eso

dan
ɖã.³
ɖã³
ese

hua
wa.²
wa²
PROG:ser

ni'ianj
ni³ʔjã³²h
ni³ʔjã³²h
PROG:respetar

yí
jĩ.⁴
jĩ⁴
abuelo

nê'
ne⁴ʔ
ne⁴ʔ
1PL

nej
ne³h
ne³h
PL

hiuj
ju³h
ju³h
allá

dan
ɖã.³
ɖã³
ese

ní
ni.²
ni²
y

hua'anj
wa³ʔã³²h
wa³ʔã³²h
PROG:ir

re'ej
ʔ'e³ʔe³h
re³ʔe³h
PROG:dejar

nej
ne³h
ne³h
PL

sij
si³h
si³h
él.PRO

ni'iaj
ni³ʔja²h
ni³ʔja²h
mercimiento

hian'anj
jã³ʔã³²h
jã³ʔã³²h
dios

dan
ɖã.³
ɖã³
ese

dani
ɖã³ni.³
dani³
para.que

giri'
gi³ri³²ʔ
gi—ri³²ʔ
COM—hallar

nej
ne³h
ne³h
PL

sij
si³h
si³h
él.PRO

sa
sa.³²
sa³²
REL

ya
ja.²
ja²
POT:comer

nej
ne³h
ne³h
PL

sij
si³h
si³h
él.PRO

dáj rô'
ɖã¹h ro⁴ʔ
ɖã¹h ro⁴ʔ
como

'nĩn,
ʔnu.⁵³
ʔnu.⁵³
maíz

rune,
ru³ne.²³
rune²³
frijol

kan,
ká.³
ká³
calabaza

rune ahua
ru³ne.³² a³wa.³
rune³² awa³
habas

ní
ni.²
ni²
y

kuej e.
k^we³he
kwe³he
quelite

El Rayo es el que molesta a la gente que no come con cuidado los frutos y los quelites. La casa del Rayo está en las cuevas por eso los abuelos hacen ofrendas en ellas para merecer alimento y tener buenas cosechas de maíz, frijol, chilcayotes, habas y quelites.

Sacred Lightning is the one who punished people who do not eat fruits and plants carefully. Sacred Lightning's lives in the caves and for this reason, our ancestors make offerings there in order to deserve food and to have good crops of corn, beans, chilcayotes, green beans and green edible plants.

13. Anî ruhuâa nê' sisi hua ga'ì da' ní Hian'anj nan. 'Ngò nej da' ní hui sa nata' na'anj nga gaman' nî huej hui sa nne "Yichrá ganeé", a'ngo j hui sa nata' na'anj nga guyumà gumàn nukuaj nî nunj ra Kij Anej e, a'ngo j nun ra Kij Ruku ni huej nata' na'anj nga gan'anj gumàn. A'ngò da' ní Hian'anj Du'hui nun ra Kij Yaka nî huej hui sa nata' na'anj nga gaman' yichèj.

Anî	ruhuâa	nê'	sisi	hua	ga'ì
a ³ nu: ⁴³	ru ³ wa: ⁴³	ne ⁴ ʔ	si ³ si: ²	wa: ²	ga ¹ ʔi: ¹
anu ⁴³	ruwa ⁴³	ne ⁴ ʔ	sisi ²	wa ²	ga ¹ ʔi ¹
PROG:pensar	adentro	nosotros.INCL	que	PROG:haber	varios
da' ní	Hian'anj	nan.			
da ³ ʔni: ³⁵	ʃã ³ ʔã ³² h	nã: ³			
da ³ ʔni: ³⁵	ʃã ³ ʔã ³² h	nã ³			
hijo	dios	este			
'Ngò	nej	da' ní	hui	sa	nata'
ʔngo: ¹	ne ³ h	da ³ ʔni: ³⁵	wi: ³	sa: ³²	na ³ ʔã: ³² ʔ
ʔngo ¹	ne ³ h	da ³ ʔni: ³⁵	wi ³	sa ³²	nata ³² ʔ
uno	PL	hijo	PROG:ser	REL	PROG:narrar
na'anj	nga	gaman'	nî	huej	hui
nã ³ ʔã ³² h	ŋga: ¹³	ga ² mã: ² ʔ	ni: ²	we ³ h	wi: ³
nã ³ ʔã ³² h	ŋga ¹³	g-amã ² ʔ	ni ²	we ³ h	wi ³
PROG:avisar	cuando	POT-lllover	y	él.PRO	PROG:ser
sa	nne	"Yichrá	ganeé",	a'ngo j	hui
sa: ³²	n:e: ³	ʃi ³ ʔsa: ³⁵	ga ³ ne: ²³	a ³ ʔŋgo ³ h	wi: ³
sa ³²	n:e ³	ʃitʃa ³⁵	gane ²³	aʔŋgo ³ h	wi ³
REL	sentado	su.espalda	deslave ¹⁵	otro	PROG:ser

¹⁵ Erosión de la tierra por agua.

sa sa: ³² sa ³² REL	nata' na ³ ʔa ³² ʔ nata ³² ʔ PROG:decir	na'anj nã ³ ʔã ³² h nã ³ ʔã ³² h PROG:avisar	nga ŋga: ¹³ nga ¹³ cuando	guyumà gu ² ʔu ¹ ma: ¹ gu-ʔuma ¹ POT-llugar	gumàn gu ³ mã: ¹ gumã ¹ lluvia
nukuj nu ³ k ^w a ³ h nukwa ³ h fuerte	nì ni: ² ni ² y	nunj nũ ³ h nũ ³ h adentro	ra ra: ³² ra ³² cabeza	Kij ku ³ h ku ³ h montaña	Anej e, a ³ ne ¹ he ane ¹ he lejano ¹⁶
a'ngoj a ³ ʔngoj ³ h aʔngoj ³ h otro	nun nũ: ³² nũ ³² adentro	ra Kij Ruku ra: ³² ku ³ h ru ³ ku: ³ ra ³² ku ³ h ruku ³ Cabeza Montaña Atrás ¹⁷	nì ni: ² ni ² y	huej we ³ h we ³ h él.PRO	
nata' na ³ ʔa ³² ʔ nata ³² ʔ PROG:decir	na'anj nã ³ ʔã ³² h nã ³ ʔã ³² h PROG:avisar	nga ŋga: ¹³ nga ¹³ cuando	gan'anj gã ² ʔã ² h g-ã ² ʔã ² h POT-ir	gumàn. gu ³ mã: ¹ gumã ¹ lluvia	A'ngô a ³ ʔngoj: ⁴ aʔngoj ⁴ otro
da'ní ɖã ³ ʔni: ³⁵ daʔni ³⁵ hijo	Hian'anj jã ³ ʔã ³² h jã ³ ʔã ³² h dios	Du'hui ɖu ³ ʔwi: ³ duʔwi ³ rayo	nun nũ: ² nũ ² estar.en	ra Kij Yaka ra: ³² ku ³ h ʃa ³ ka: ³ ra ³² ku ³ h ʃaka ³ Cabeza Montaña Cerro ¹⁸	
nì ni: ² ni ² y	huej we ³ h we ³ h él.PRO	huin wĩ: ³ wĩ ³ PROG:ser	sa sa: ³² sa ³² REL	nata' na ³ ʔa ³² ʔ nata ³² ʔ PROG:decir	na'anj nã ³ ʔã ³² h nã ³ ʔã ³² h PROG:avisar
nga ŋga: ¹³ nga ¹³ cuando	gaman' gã ² mã ² ʔ g-amã ² ʔ POT-lover	yichèj. ʃi ³ ʔʃe ¹ h ʃiʔʃe ¹ h bastante			

Pensamos que el Rayo tiene varios hijos. Uno de sus hijos es el que avisa cuándo va a llover y vive "Arriba del desbarrancadero"; otro es el que avisa cuando vendrán lluvias torrenciales

¹⁶ Kij Anej e [ku³h a³ne¹he] se refiere a Concepción Itunyoso.

¹⁷ Kij Ruku se refiere a una montaña que se encuentra en Santo Domingo.

¹⁸ Lugar en pueblo de Yukunicoco.

y vive en la punta del cerro de la Concepción Itunyoso; otro está en la punta del cerro de Santo Domingo del Estado y es el que avisa cuando la lluvia se va a ir. Otro de los hijos del Sagrado Rayo vive en la punta del cerro de Yucunicoco y anuncia cuando aproxima una buena temporada de lluvias.

We believe that the Sacred Lightning has many children. One of his sons warns us when it is going to rain and he lives "Above the Cliffs"; another son lets us know when the torrential rains are coming and he lives on the top of Concepción Itunyoso Mountain; another son lives on the top of the Santo Domingo del Estado Mountain and he is the one who lets us know when the rain is going to depart. Another one of Sacred Lightning's sons lives on the peak of the Mount Yucunicoco y announces when a good rainy season is approaching.

14. Hian'anj Riki' gi'iaj gurugui' Hian'anj Nanèe. Hian'anj nan hua da'aj ni ga'ue gi'iaj yi'ij dadin' re' nnaa ni dagahuij nej yuku man kij i ni nej yuku dugumi' nga a'uig gumàn ngui asi gumàn nanèe.

Hian'anj jã ³ ?ã ³² h jã ³ ?ã ³² h dios	Riki' ri ³ ki ⁴ ? riki ⁴ ? supremo	gi'iaj gi ³ ?ja ³ h gi-?ja ³ h COM-hacer	gurugui' gu ³ ru ³ gwi ³ ? gu-rugwi ³ ? COM-aparecer	Hian'anj jã ³ (?ã ³²)h ¹⁹ jã ³ ?ã ³² h dios	Nanèe. na ³ ne: ¹³ nane: ¹³ viento
Hian'anj jã ³ ?ã ³² h jã ³ ?ã ³² h dios	nan nã: ³ nã ³ este	hua wa: ² wa ² PROG:ser	da'aj da ³ ?a ³ h da?a ³ h a.veces	ni ni: ² ni ² y	ga'ue ga ³ ?we: ³ g-a?we ³ COM-poder
gi'iaj gi ³ ?ja ³ h gi-?ja ³ h COM-hacer	yi'ij ji ³ ?i ³ h ji?i ³ h daño	dadin' da ³ di ³² ? dadi ³² ? porque	re' re ³ ? re ³ ? PROG:destruir	nnaa n:a: ³¹³ n:a ³¹³ milpa	ni ni: ² ni ² y
dagahuij da ³ ga ³ wi ³ h dagawi ³ h PROG:matar	nej ne ³ h ne ³ h PL	yuku ju ³ ku: ³ fuku ³ animal	man mã: ² mã ² haber	kij i ku ³ tu ku ³ hu mountain	ni ni: ² ni ² y

¹⁹ La transcripción fonética aquí representa la elisión o eliminación de varios sonidos en la pronunciación de esta palabra.

nej	yuku	dugumi'	nga	a'uij
ne ³ h	ju ³ ku: ³	ɖu ³ gu ³ mi ⁴ ʔ	ŋga: ¹³	a ³ ʔwi ³ h
ne ³ h	juku ³	dugumi ⁴ =ʔ	ŋga ¹³	aʔwi ³ h
PL	animal	cuidado.doméstico=1INCL	cuando	PROG:pegar

gumàn	nugui	asi	gumàn	nanèe.
gu ³ mā: ¹	nu ³ g ^{wi} : ³	a ³ si: ³	gu ³ mā: ¹	na ³ ne: ¹³
gumã ¹	nugwi ³	asi ³	gumã ¹	nane ¹³
lluvia	todo.el.día	o	lluvia	viento

Ñan 'anj Riki' creó al sagrado viento. Este ser a veces puede provocar daños porque echa perder las milpas y mata a los animales del monte y también a los animales que cuidamos, cuando provoca temporales o tempestades.

Ñan 'anj Riki' created the Sacred Wind. That being sometimes causes so much damage that the corn crops are ruined, mountain animals are killed and also the animals that we care for whenever it rains or storms.

15. Hian 'anj Riki' gi 'iaj gurugui' Hian 'anj Hio 'oj o, hian 'anj nan ni rô' huin ni' huin dadin' rihianj ahui sa yô'. Huej gi 'iaj gurugui' Hian 'anj Nnee ni huej dugumiin hui 'uj nnee, yinée, kin ni nnee hian 'anj an. Dukuá hian 'anj nan huin ahui dadin' ruhuá ahui ahui nnee rasun' rihian hio 'óo.

Hian 'anj	Riki'	gi 'iaj	gurugui'	Hian 'anj	Hio 'oj o,
ʃã ³ ʔã ³² h	ʔi ³ ki ⁴ ʔ	gi ³ ʔja ³ h	gu ³ ru ³ g ^{wi} ʔ	ʃã ³ ʔã ³² h	jo ³ ʔo ^{3h} o
ja ³ ʔã ³² h	riki ⁴ ʔ	gi ³ -ʔja ³ h	gu-rugwi ³ ʔ	ja ³ ʔã ³² h	jo ³ ʔo ³ ho
dios	supremo	COM-hacer	COM-aparecer	dios	de.tierra
hian 'anj	nan	ni	rô'	huin	ni'
ʃã ³ ʔã ³² h	nã: ³	ni: ²	ɖ ⁴ ʔo ⁴ ʔ	wi: ³	ni ⁴ ʔ
ja ³ ʔã ³² h	nã ³	ni ²	ro ⁴ =ʔ	wi ³	ni ⁴ =ʔ
dios	este	y	adentro=1PL	PROG:ser	de.nosotros=1PL
huin	dadin'	rihianj	ahui	sa	yô'.
wi: ³	ɖã ³ ɖi ³² ʔ	ri ³ ã ³² h	a ³ wi: ³	sa: ³²	ʃo ⁴ ʔ
wi ³	dadi ³² ʔ	ria ³² h	awi ³	sa ³²	ʃo ⁴ =ʔ
PROG:ser	porque	cara	PROG:salir	REL	comer=1PL
Huej	gi 'iaj	gurugui'	Hian 'anj	Nnee	ni
we ³ h	gi ³ ʔja ³ h	gu ³ ru ³ g ^{wi} ʔ	ʃã ³ ʔã ³² h	n:e: ³²³	ni: ²
we ³ h	gi-ʔja ³ h	gu-rugwi ³ ʔ	ja ³ ʔã ³² h	n:e ³²³	ni ²
ese.PRO	COM-hacer	COM-aparecer	dios	agua	y

huej we ³ h we ³ h ese	dugumiin du ³ gu ³ mī. ⁴³ dugumi ⁴³ PROG:cuidar	hiu'uj ju ³ ?uh ju ³ ?uh pozo	nnee, n:e. ³²³ n:e ³²³ agua	yinée, jī ³ ne: ⁵³ jīne ⁵³ arroyo	kīn kū: ³ kū ³ río
nī ni: ² ni ² y	nnee n:e. ³²³ n:e ³²³ agua	hian'anj an. jā ³ ?ā ² hā jā? ² ā ³² hā dios	Dukuá du ³ k ^w a. ³⁵ dukwa ³⁵ su.casa	hian'anj jā ³ ?ā ³² h jā? ² ā ³² h dios	nan nā: ³ nā ³ este
huin wī: ³ wī ³ PROG:ser	ahuij a ³ wī. ³² awī ³² luna	dadīn' ḍa ³ ḍī ³² ? dadī ³² ? porque	ruhuâa ru ³ wa: ⁴³ ruwa ⁴³ adentro	ahuij a ³ wī: ³² awī ³² luna	ahui a ³ wī: ³ awī ³ PROG:salir
nnee n:e. ³²³ n:e ³²³ agua	rasun' ra ³ sū ² ? rasū ² =? PROG:usar=1PL	rihian ri ³ ā: ³² riā ³² cara	hio'óo. jo ³ ?o: ⁵³ jo? ² o ⁵³ tierra		

Ñan'anj Rikí' hizo surgir a la Sagrada Tierra. La tierra es como nuestra madre porque de ella sale todo lo que nos alimenta. También hizo a la Sagrada Agua que es la deidad que cuida los pozos, los arroyos, los ríos y el sagrado mar. La casa de la Sagrada Agua es la luna porque dentro de la luna sale el agua que utilizamos en la tierra.

Ñan'anj Rikí' created the Sacred Land. The land is like our mother because everything we eat comes from her. He also made Sacred Water, the goddess who takes care of the water wells, the streams, the rivers and the sacred sea. Sacred Water's house is on the moon because the water we use on the earth comes from there.

16. Hian'anj Rikí' gi'iaj gurugui' Hian'anj Kij ī, nī huej nikaj hiun'unj kij ī nī nej yuku, yī'ī dan nga rô' dagahui' nej yuh nī gā' sinīn gachīnj nī'io' rihianj.

Hian'anj jā ² ?ā ³² h jā? ² ā ³² h dios	Rikí' rī ³ kī ⁴ ? riki ⁴ ? supremo	gi'iaj gi ³ ja ³ h gi-ja ³ h COM-hacer	gurugui' gu ³ ru ³ g ^w i ³ ? gu-rugwi ³ ? COM-aparecer	Hian'anj jā ³ ?ā ³² h jā? ² ā ³² h dios	Kij ī, ku ³ hu ku ³ hu monte
nī ni: ² ni ² y	huej we ³ h we ³ h ese	nikaj ni ³ ka ³² h nika ³² h PROG:tener	hiun'unj jū ³ ?ū ³² h jū? ² ū ³² h responsabilidad	kij ī ku ³ hu ku ³ hu monte	

nĭ	nej	yuku,	yĭ' ĭ	dan	nga
ni: ²	ne ³ h	ju ³ ku: ³	ji ² ĭ	dā: ³	nga: ¹³
ni ²	ne ³ h	juku ³	ji ² ĭ ²	dā ³	nga ¹³
y	PL	animal	por.eso	ese	cuando
rô'	dagahui'	nej	yuj	nĭ	gà'
ro ⁴ ?	da ³ ga ³ wi ⁴ ?	ne ³ h	ju ³ h	ni: ²	ga ¹ ?
ro ⁴ =?	dagawi ⁴ =?	ne ³ h	ju ³ h	ni ²	ga ¹ ?
PROG:querer=1PL	matar=1PL	PL	animal.PRO	y	estar
sinĭn	gachĭnj	ni' iô'	rihianj.		
si ³ nũ: ²	ga ² tjĭ ² h	ni ³ ?jo ⁴ ?	ri ³ ã ³² h		
sinũ ²	g-atjĭ ² h	ni? ² jo ⁴ =?	riã ³² h		
primero	POT=pedir	mirar=1PL	cara		

Ñan 'anj Rikĭ' hizo surgir a Ñan 'anj Kĭj ĭ, ser sagrado que tiene a su cuidado los montes y lo que hay en ellos. Por eso cuando se quiere cazar un animal se le debe de pedir merecimiento primero.

Ñan 'anj Rikĭ' created Ñan 'anj Kĭj ĭ, a sacred being that takes care of the mountains and whatever there may be there. For that reason, when one wants to hunt an animal, one must seek permission first.

17. Hian 'anj Rikĭ' gi' iaj gurugui' Hian 'anj Dachrúnj nĭ huej huin Hian 'anj Gu' uaj a nĭ nikaj hiun 'un gi' iaj gono' ôj nej guĭl.

Hian 'anj	Rikĭ'	gi' iaj	gurugui'	Hian 'anj	Dachrúnj
ĵã ³ ã ³² h	ʃi ³ ki ⁴ ?	gi ³ ?ja ³ h	gu ³ ru ³ g ^{wi} ??	ĵã ³ ã ³² h	da ³ tũ ³⁵ h
ĵã ³ ã ³² h	riki ⁴ ?	gi-?ja ³ h	gu-rugwi ³ ?	ĵã ³ ã ³² h	datũ ³⁵ h
dios	supremo	COM=hacer	COM=aparecer	dios	parto
nĭ	huej	huin	Hian 'anj	Gu' uaj a	nĭ
ni: ²	we ³ h	wĭ: ³	ĵã ³ ã ³² h	(g)u ³ ?wa ² ha	ni: ²
ni ²	we ³ h	wĭ ³	ĵã ³ ã ³² h	gu?wa ² ha	ni ²
y	ese	PROG:ser	dios	temazcal	y
nikaj	hiun 'un	gi' iaj	gono' ôj	nej	guĭl.
ni ³ ka ³² h	ĵũ ³ ?ũ ³ h	gi ³ ?ja ³ h	go ³ no ³ ?o ⁴ h	ne ³ h	g ^{wi} : ³¹
nika ³² h	ĵũ ³ ũ ³ h	gi-?ja ³ h	gono?o ⁴ h	ne ³ h	gwi ³¹
PROG:tener	responsabilidad	COM=hacer	medicina	PL	gente

Ñan 'anj Rikí' creó a Ñan 'anj Dachrúnj, el ser sagrado que cuida el temazcal y tiene encomendado cuidar la salud humana.

Ñan 'anj Rikí' created Ñan 'anj Dachrúnj, the sacred being that takes care of the temazcal and human health.

18. Hian 'anj Rikí' gi' iaj gurugui' Sichre, sichre huin "Sí nitaj si nikaj nimâan" ni huej dugua' i nej sí 'iaj gaki' in. Dukuaj nne Ránako.

Hian 'anj jã ³ ʔã ³² h jãʔã ³² h dios	Rikí' rĩ ³ ki ⁴ ʔ riki ⁴ ʔ supremo	gi' iaj gi ³ ʔja ³ h gi-ʔja ³ h COM-hacer	gurugui' gu ³ ru ³ g ^{wi} ʔ ³ gu-rugwi ³ ʔ COM-aparecer	Sichre, si ³ ʔse: ³ sitse ³ diablo	sichre si ³ ʔse: ³ sitse ³ diablo
huin wĩ: ³ wĩ ³ PROG:ser	"Sí si: ³⁵ si ³⁵ hombre	nitaj si ni ³ ʔa ³² h si: ³ nita ³² h si ³ no.haber	nikaj ni ³ ka ³² h nika ³² h PROG:tener	nimâan" ni ³ mã: ⁴³ nimã ⁴³ alma	ni ni: ² ni ² y
huej we ³ h we ³ h ese	dugua' i ɖu ³ g ^w a ³ ʔi: ¹ dugwaʔi ¹ PROG:castigar	nej ne ³ h ne ³ h PL	sí si: ³⁵ si ³⁵ hombre	'iaj ʔja ³ h ʔja ³ h PROG:hacer	gaki' in. ga ³ kũ ² ʔũ gakũ ² ʔũ delito-pecado
Dukuaj ɖu ³ k ^w a ³ h dukwa ³ h su.casa	nne n:e: ³ n:e ³ PROG:estar.sentado	Ránako. ra ⁴ na ⁴ ko: ³ ranako ³ el.río.seco (infierno)			

Creó a Sichre, que es el ser "sin nada". Sichre es "el que no tiene alma" y se encarga de castigar a los que provocan daños, su casa está en "Ránako" que quiere decir "El arroyo seco" o "El Infierno".

He created Sichre, who is the being "without anything". Sichre is the "one who has no soul" and he is in charge of punishing people who cause damage; his house is in "Ránako", which means "The Dried Stream" or "Hell".

19. Hué Hian'anj Rikí' gi' iaj gurugui' "Ta'naj a" nĭ nikaj hiun'un duguminj nej guii gurugui' nda ne' rukùu.

Hué we: ³⁵ we ³⁵ también	Hian'anj ǰã ³ ʔã ³² h ǰã ³ ʔã ³² h dios	Rikí' ri ³ ki ⁴ ʔ riki ⁴ ʔ supremo	gi' iaj gi ³ ʔja ³ h gi-ʔja ³ h COM-hacer	gurugui' gu ³ ru ³ g ^{wi} ʔ gu-rugwi ³ ʔ COM-aparecer	"Ta'naj a" ʔã ³ ʔna ^{3h} a taʔna ³ ha fantasma
nĭ ni: ² ni ² y	nikaj ni ³ ka ³² h nika ³² h PROG:tener	hiun'un jũ ³ ʔũ. ³ jũ ³ ʔũ ³ responsabilidad	duguminj du ² gu ³ mi ³ h dugumi ³ h PROG:cuidar	nej ne ³ h ne ³ h PL	
guii g ^{wi} : ³¹ gwi ³¹ gente	gurugui' gu ³ ru ³ g ^{wi} ʔ gu-rugwi ³ ʔ COM-aparecer	nda nda: ²³ nda ²³ hasta	ne' ne ³² ʔ ne ³² ʔ tiempo	rukùu. ʔũ ³ ku: ¹³ ruku ¹³ atrás	

20. Ganĭ ruhuâa Hian'anj Rikí' nĭ gurugui' guii yutu guii gi' iaj. Nej guii nan nĭ guii yakan xi ga nej sij, sij nda kochi' yikóo yakan nej sij nĭ gaché guâhiu nej sij nĭ ũta sika' nnĭj nej sij dâj rô' sika' hiěj. Go'ngo nej guii nan nĭ gahuin nej sij si nĭ guii yanâ yi' i dan ũta hiòo giyi'nanj nej sij.

Ganĭ ga ³ nu: ⁴³ g-anu ⁴³ COM-pensar	ruhuâa ru ³ wa: ⁴³ ruwa ⁴³ adentro	Hian'anj ǰã ³ ʔã ³² h ǰã ³ ʔã ³² h dios	Rikí' ri ³ ki ⁴ ʔ riki ⁴ ʔ supremo	nĭ ni: ² ni ² y	gurugui' gu ³ ru ³ g ^{wi} ʔ gu-rugwi ³ ʔ COM-aparecer
guii g ^{wi} : ³¹ gwi ³¹ gente	yutu ʃu ³ tu: ² ʃutu ² ratón	guii g ^{wi} : ³¹ gwi ³¹ gente	gi' iaj. gi ³ ʔja ³ h gi-ʔja ³ h COM-hacer	Nej ne ³ h ne ³ h PL	guii g ^{wi} : ³¹ gwi ³¹ gente
nan nã: ³ nã ³ ese	nĭ ni: ² ni ² y	guii g ^{wi} : ³¹ gwi ³¹ gente	yakan ʃa ² kã: ² ʃakã ² alto	xi ʒi: ³ ʒi ³ muy	ga ga: ³² g-a ³² COM-haber

nej ne ³ h ne ³ h PL	sij, si ³ h si ³ h él.PRO	sij si ³ h si ³ h él.PRO	nda nda: ²³ nda ²³ hasta	kochi' ko ³ tʃi ³ ? kotʃi ³ ? treinta	yikóo ʃi ³ ko: ⁵³ ʃiko ⁵³ codo
yakan ja ² kā: ² jakā ² alto	nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	n̄i ni: ² ni ² y	gaché ga ³ tʃe: ³⁵ g-atʃe ³⁵ COM-caminar	guâhiu g ^{wa} 4ju: ³ gwaju ³ caballo
nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	n̄i ni: ² ni ² y	ûta u ⁴ ta: ³ uta ³ mucho	sikà' si ³ ka ¹ ? sika ¹ ? duro	nnij n:u ³ h n:u ³ h piel
nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	dáj da ¹ h da ¹ h como	rô' r̄o ⁴ ? ro ⁴ ? adentro	sikà' si ³ ka ¹ ? sika ¹ ? duro	hiěj. je ³ h je ³ h piedra
Go'ngo go ³ ŋgo: ² go ³ ngo ² cada	nej ne ³ h ne ³ h PL	guii g ^{wi} : ³¹ gwi ³¹ gente	nan nã: ³ nã ³ ese	n̄i ni: ² ni ² y	gahuin ga ³ wĩ: ³ ga-wĩ ³ COM-ser
nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	sí si: ⁵³ si ⁵³ hombre	n̄i ni: ² ni ² y	guii g ^{wi} : ³¹ gwi ³¹ gente	yanà ja ³ na: ¹ jana ¹ mujer
yí'í ʃi ² i ʃi ² i ² por.eso	dan da: ³ dã ³ ese	ûta u ⁴ ta: ³ uta ³ mucho	hiòo jo: ¹³ jo ¹³ rápido	giyi'nanj gi ³ ʃi ³ ?nã ² h gi-ʃi ² nã ² h COM-abundar	nej ne ³ h ne ³ h PL
sij. si ³ h si ³ h él.PRO					

Pensó Ñan 'anj Riki' y creó a la "gente rata". Esta gente era muy alta, llegaba a medir hasta 30 brazadas; caminaban como caballos en cuatro patas, su piel era tan dura como las rocas. Cada uno de ellos era hombre y mujer al mismo tiempo y esto les permitió reproducirse rápidamente.

Ñan 'anj Riki' thought and then he created the "rat people". These people were very tall, some as tall as 30 armlengths. They would walk like horses on all fours; their skin was as tough as rocks. Each one of them was male and female at the same time and this enabled them to quickly reproduce.

21. Yâ nej sij kuej e ni hia 'a chrun sani nga ganahuij yâ nej sij ni gayi 'i nej sij yâ nej sij nej yuku hua lij.

Yâ	nej	sij	kuej e	ni	hia 'a
fa. ⁴³	ne ^{3h}	si ^{3h}	k ^w e ^{3h} e	ni. ²	ja ^{3?a}
fa ⁴³	ne ^{3h}	si ^{3h}	kwe ^{3he}	ni ²	ja ^{3?a}
COM:comer	PL	él.PRO	quelite	y	raíz
chrun	sani	nga	ganahuij	yâ	nej
ʧũ. ³	sa ³ⁿⁱ . ²	nga. ¹³	ga ^{3na} wi ^{3h}	fa. ⁴³	ne ^{3h}
ʧũ ³	sani ²	nga ¹³	ga-nawi ^{3h}	fa ⁴³	ne ^{3h}
árbol	pero	cuando	COM-acabar	COM:comer	PL
sij	ni	gayi 'i	nej	sij	yâ
si ^{3h}	ni. ²	ga ^{3fi} ʔi. ²	ne ^{3h}	si ^{3h}	fa. ⁴³
si ^{3h}	ni ²	g-aʃiʔi ²	ne ^{3h}	si ^{3h}	fa ⁴³
él.PRO	y	COM-comenzar	PL	él.PRO	COM:comer
nej	sij	nej	yuku	hua	lij.
ne ^{3h}	si ^{3h}	ne ^{3h}	ʃu ^{3ku} . ³	wa. ²	li ^{3h}
ne ^{3h}	si ^{3h}	ne ^{3h}	ʃuku ³	wa ²	li ^{3h}
PL	él.PRO	PL	animal	PROG:estar	pequeño

Comían quelites y raíces de árboles pero cuando acabaron con estos comenzaron a alimentarse de los animales pequeños.

They would eat quelites and tree roots but when that was finished off, they began to eat small animals.

22. Nej guii nan nĭ ūta gán nej sij hĭu' ūj ū riki hio' óo yĭ' ĭ dan diu hĭiaj nĭ ūta man hĭu' ūj 'hiúun yihúun'.

Nej	guii	nan	nĭ	ŭta	gán ²⁰
ne ³ h	g ^{wi} : ³¹	nā: ³	ni: ²	u ⁴ ta: ³	gā: ³⁵
ne ³ h	g ^{wi} : ³¹	nā ³	ni ²	uta ³	g-ā ³⁵
PL	gente	ese	y	mucho	COM-escarbar

nej	sĭj	hiu' ūj ū	riki	hio' óo
ne ³ h	si ³ h	ju ³ ʔu ² hu	ri ³ ki: ³	jo ³ ʔo: ⁵³
ne ³ h	si ³ h	juʔu ² hu	riki ³	joʔo ⁵³
PL	él.PRO	agujero	barriga	tierra

yĭ' ĭ	dan	diu	hĭiaj	nĭ	ŭta
ʃi ²² i	dā: ³	di ⁴ u: ³	j:a ¹³ h	ni: ²	u ⁴ ta: ³
ʃi ² i ²	dā: ³	diu ³	j:a ¹³ h	ni ²	uta ³
por.eso	ese	tiempo	ahora	y	muy

man	hiu' ūj	hiúun	yihúun'.
mā: ²	ju ² (ʔu)h	ʃū: ⁵³	ʃiū ⁴ ʔ
mā ²	ju ² ʔuh	ʃū ⁵³	ʃiū ⁴ ʔ
haber	agujero	nuestro	pueblo

La “gente rata” cavó muchos agujeros en la tierra por eso en la actualidad hay muchos cráteres en la región.

The “Rat People” dug many holes in the earth and for that reason, there are so many craters in that region.

23. Nej yuku nanĭ rihĭan nej guii yutu guii ganara 'ui' nej yuj nĭ gan' anj ga' miĭ gakin' nej yuj rihĭan Hian' anj Rikĭ' nĭ gachĭn ni' iaj nej yuj sisi dagahui' Hian' anj Rikĭ' guii yutu guii huê dan nĭ ga' niĭ Hian' anj Rikĭ' hian' aan ga' naj rihĭan hio' óo nĭ gachrĭj hian' aan ni' ĩnj daran' nej sí yutu guii.

Nej	yuku	nanĭ	rihĭan	nej	guii
ne ³ h	ʃu ³ ku: ³	na ³ ni: ³²	ri ³ ā: ³²	ne ³ h	g ^{wi} : ³¹
ne ³ h	ʃuku ³	nani ³²	riā ³²	ne ³ h	gwi ³¹
PL	animal	COM:escapar	cara	PL	gente

²⁰ La forma base o la raíz de /g-ā³⁵/ es /wa⁴h/ ‘escarbar’.

yutu fu ³ tu: ² futu ² ratón	guii g ^{wi} : ³¹ gwi ³¹ gente	ganara'ui' ga ³ na ³ ra ³ ?wi ³ ? ga-nara?wi ³ ? COM-juntar.se	nej ne ³ h ne ³ h PL	uj fu ³ h fu ³ h animal.PRO	n̄i ni: ² ni ² y
gan'anj gã ³ ?ã ³² h g-ã?ã ³² h COM-ir	ga'mii ga ³ ?mi: ³² g-a?mi ³² COM-hablar	gakĩn' ga ³ kũ ³ ? g-akũ ³ ? COM-acusar	nej ne ³ h ne ³ h PL	uj fu ³ h fu ³ h animal.PRO	rihian ri ³ ã: ³² riã ³² a.su.cara
Hian'anj jã ³ ?ã ³² h jã?ã ³² h dios	Rikĩ' ri ³ ki ⁴ ? riki ⁴ ? supremo	n̄i ni: ² ni ² y	gachĩn ga ³ ?fi: ⁴⁵ g-atfi ⁴⁵ COM-pedir	ni'iaj ni ³ ?ja ² h ni?ja ² h merecimiento	nej ne ³ h ne ³ h PL
uj fu ³ h fu ³ h animal.PRO	sisi si ³ si: ² sisi ² para.que	dagahui' da ³ ga ³ wi ³ ? dagawi ³ ? com:matar	Hian'anj jã ³ ?ã ³² h jã?ã ³² h dios	Rikĩ' ri ³ ki ⁴ ? riki ⁴ ? supremo	guii g ^{wi} : ³¹ gwi ³¹ gente
yutu fu ³ tu: ² futu ² ratón	guii g ^{wi} : ³¹ gwi ³¹ gente	huê dan n̄i we: ⁴ dã: ³ ni: ² we ⁴ dã ³ ni ² por.eso	ga'niĩ ga ³ ?nu: ³⁵ g-a?nu: ³⁵ COM-mandar		
Hian'anj jã ³ ?ã ³² h jã?ã ³² h dios	Rikĩ' ri ³ ki ⁴ ? riki ⁴ ? supremo	hian'aan jã ³ ?ã: ³² jã?ã ³² fuego	ga'naj ga ³ ?na ³² h g-a?na ³² h COM-venir	rihian ri ³ ?ã: ³² riã ³² su.cara	hio'óo jo ³ ?o: ⁵³ jo?o ⁵³ tierra
n̄i ni: ² ni ² y	gachrĩj ga ³ ?si ⁴ h g-at ³ si ⁴ h COM-meter	hian'aan jã ³ ?ã: ³² jã?ã ³² lumbre	ni'ĩnj nu ³ ?ũ ⁴ h nu ³ ?ũ ⁴ h completo	daran' da ³ ?rã: ³ darã ³ todo	nej ne ³ h ne ³ h PL
sí si: ³⁵ si ³⁵ hombre	yutu fu ³ tu: ² futu ² ratón	guii. g ^{wi} : ³¹ gwi ³¹ gente			

Los animales que se salvaron del la “gente rata” se unieron y fueron a hablar con Ñan'anj Riki' y pidieron merecer que exterminara a la “gente rata”.

The animals that escaped from the “Rat People” got together and went to speak with Ñan'anj Riki' and they asked for permission to eradicate the “Rat People”.

24. Nga ganû hian'aan nej guii nan' nî ga'nîin Hian'anj Riki' nan' nî yata'a nî ganahuin nî atî'î. Danaj gahuin nî ganahuij nej guii yutu guii.

Nga ŋga: ¹³ nga ¹³ cuando	ganû ga ³ nu: ⁴ g-anu ⁴ COM-pegar	hian'aan jã ³ ʔã: ³² jãʔã ³² lumbre	nej ne ³ h ne ³ h PL	guii g ^{wi:} ³¹ gwi ³¹ gente	nan nã: ³ nã ³ ese
nî ni: ² ni ² y	ga'nîin ga ³ ʔnũ: ³⁵ g-aʔnũ: ³⁵ COM-enviar	Hian'anj jã ² ʔã ³² h jãʔã ³² h dios	Riki' ʔi ³ ki ⁴ ʔ riki ⁴ ʔ supremo	nan' nã ³ ʔ nã ³ ʔ COM:irse	nî ni: ² ni ² y
yata'a ja ³ ʔa ² ʔa: ³ ʃataʔa ³ cielo	nî ni: ² ni ² y	ganahuin ga ³ na ³ wi: ³ ga-nawi ³ COM-convertirse.en		nî ni: ² ni ² y	atî'î. a ³ mu ³ ʔu atu ³ ʔu estrella
Danaj da ³ na ³ h dana ³ h así	gahuin ga ³ wi: ³ ga-wi ³ COM-ser	nî ni: ² ni ² y	ganahuij ga ³ na ³ wi ³ h ga-nawi ³ h COM-acabar.se	nej ne ³ h ne ³ h PL	guii g ^{wi:} ³¹ gwi ³¹ gente
yutu ju ³ tu: ² futu ² ratón	guii. g ^{wi:} ³¹ gwi ³¹ gente				

Ñan'anj Riki' envió fuego a la tierra para quemar a la “gente rata” y luego los envió al cielo convertidos en antorcha humana para que se convirtieran en estrellas. Así culminó la generación de la “gente rata”.

Ñan'anj Riki' set fire to the earth to burn up the “Rat People” and afterwards, he sent them to the heavens as human torches so that they would eventually become stars. It is in this way that the “Rat People” ended up.

25. Gachîin hio' o nî gurugui' guîi guruhui gi' iaj Hian'anj Rikî', sanî da'aj huin nej sij yuku ni da'aj huin nej sij guîi, ni gaché nitu nej sij, ûta mân gutschin in nîn' gachrà' nej sij ni ûta rumi nej sij dadin' nigànj chre nî mân si atoj nej sij.

Gachîin ga ³ tʃi: ⁴³ g-atʃi ⁴³ COM-pasar	hio' o jo ³ ʔo jo ³ ʔo año	nî ni: ² ni ² y	gurugui' gu ³ ru ³ gwi ³ ʔ gu-rugwi ³ ʔ COM-aparecer	guîi gwi: ³¹ gwi ³¹ gente	guruhui gu ³ ru ³ wi: ³ guruwi: ³ chango
gi' iaj gi ³ ʔja ³ h gi-ʔja ³ h COM-hacer	Hian'anj jã ³ ʔã ³² h jãʔã ³² h dios	Rikî', ri ³ ki ⁴ ʔ riki ⁴ ʔ supremo	sanî sa ³ ni: ² sani ² pero	da'aj ɖa ² ʔa ² h daʔa ² h mitad	huin wi: ³ wi ³ PROG:ser
nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	yuku ju ³ ku: ³ fuku ³ animal	nî ni: ² ni ² y	da'aj ɖa ² ʔa ² h daʔa ² h mitad	huin wi: ³ wi ³ PROG:ser
nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	guîi, gwi: ³¹ gwi ³¹ gente	nî ni: ² ni ² y	gaché ga ³ tʃe: ³⁵ g-atʃe ⁵ COM-caminar	nitú ni ³ tu: ³ nitú ³ agachado
nej ne ³ h ne ³ h PL	sij, si ³ h si ³ h él.PRO	ûta u ⁴ ta: ³ uta ³ muy	mân mã: ⁴ mã ⁴ haber	gutschin in gu ³ tʃi ³ hî gutsi ³ hî pelo	nîn' nû: ¹ ʔ nû: ¹ ʔ todo
gachrà' ga ¹ tʃa ¹ ʔ gatʃa ¹ ʔ amplio	nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	nî ni: ² ni ² y	ûta u ⁴ ta: ³ uta ³ muy	rumi ru ¹ mi: ¹ rumi ¹ flojo
nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	dadin' ɖa ³ ɖi ³² ʔ dad ³ ʔ porque	nigànj ni ¹ gã ¹ h nigã ¹ h eterno	chre tʃe: ³ tʃe ³ vano	nî ni: ² ni ² y

man si	atoj	nej	sij.
mā: ² si: ³	a ³ to ³² h	ne ³ h	si ³ h
mā ² si ³	ato ³² h	ne ³ h	si ³ h
solamente	PROG:dormir	PL	él.PRO

Pasaron los años y Ñan 'anj Riki' creó a la "gente chango" pero estos eran mitad humanos y mitad animal; caminaban sobre sus cuatro patas y eran sumamente peludos y perezosos pues todo el tiempo se la pasaban durmiendo.

Years went by and Ñan 'anj Riki' created the "Monkey People", but they were half human and half animal. They walked on all fours and they were fairly hairy and lazy because they spent all of their time sleeping.

26. Guii guruhui gi'iaj gurugui' hian'aan ni rihianj ri'ianj sij sa yâ si ni rigîn nej sij nej. Huê nej guii nan gi'iaj gurugui' gu'uaj a. Sanj nun ga'ue dugumîn nej sij hian'aan ni gaka kij i ni yuku gi'iaj nej sij. Hian ni'i nej guii guruhui dâj garasun ni hian'aan ni ûta sij nej sij ruhuâa sij.

Guii g ^{wi} : ³¹ gwi ³¹ gente	guruhui gu ³ ru ³ wi: ³ guruwi ³ chango	gi'iaj gi ³ ?ja ³ h gi-?ja ³ h COM-hacer	gurugui' gu ³ ru ³ g ^{wi} : ³² ? gu-rugwi ³ ? COM-aparecer	hian'aan jâ ³ ?â: ³² jâ? ³² fuego	ni ni: ² ni ² y
rihianj riâ ³² h riâ ³² h cara	ri'ianj ri ⁴ ?jâ ³² h ri?ja ³² h cocer	sij si ³ h si ³ h él.PRO	sa sa: ³² sa ³² REL	yâ jâ: ⁴³ jâ ⁴³ COM:comer	si si ³ h si ³ h él.PRO
ni ni: ² ni ² y	rigîn ri ³ gû: ⁴ rigû: ⁴ COM:calentar	nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	nej. ne ³ h ne ³ h también	Huê we: ⁴ we ⁴ este
nej ne ³ h ne ³ h PL	guii g ^{wi} : ³¹ gwi ³¹ gente	nan nâ: ³ nâ ³ este	gi'iaj gi ³ ?ja ³ h gi-?ja ³ h COM-hacer	gurugui' gu ³ ru ³ g ^{wi} : ³² ? gu-rugwi ³ ? COM-aparecer	gu'uaj a. gu ³ ?wa ² ha gu?wa ² ha temazcal
Sanj sa ³ ni: ² sani ² pero	nun nû: ³ nû ³ no	ga'ue ga ³ ?we: ³ g-a?we ³ COM-poder	dugumîn du ³ gu ³ mî: ⁴³ dugumi ⁴³ COM:cuidar	nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO

hian' a <u>an</u> jã ³ ʔã: ³² jãʔã ³² fuego	nĭ ni: ² ni ² y	gaka ga ³ ka: ³² g-aka ³² COM-quemar	kij ĭ kur ³ hu kur ³ hu monte	nĭ ni: ² ni ² y	yuku fu ³ ku: ³ fuku ³ animal
gi' iaj gi ³ ʔja ³ h gi-ʔja ³ h COM-hacer	nej ne ³ h ne ³ h PL	sij. si ³ h si ³ h él.PRO	Hian jã: ³² jã ³² como	ni' i ni ³ ʔi: ³ niʔi ³ PROG:saber	nej ne ³ h ne ³ h PL
guii gwi: ³¹ gwi ³¹ gente	guruhui gu ³ ru ³ wi: ³ guruwi ³ chango	daj ɖa ¹ h da ¹ h como	garasun ga ³ ra ³ sũ: ³ g-arasũ ³ COM-utilizar	nij ni ³ h ni ³ h ellos	hian' a <u>an</u> jã ³ ʔã: ³² jãʔã ³² fuego
nĭ ni: ² ni ² y	ûta u ⁴ ta: ³ uta ³ muy	sij si ³ h si ³ h él.PRO	nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	ruhuâa ru ³ wa: ⁴³ ruwa ⁴³ adentro
sij. si ³ h si ³ h él.PRO ²¹					

La “gente chango” hizo surgir el fuego y lo utilizaron para cocer comida y para calentarse. Esta gente también construyó el primer temazcal. Pero no pudieron cuidar el fuego y quemaron los montes y los animales. Por conocer el fuego esta gente era muy soberbia.

The “Monkey People” invented fire and they used it to cook their food and to keep warm. Those people also built the first temazcal. But they were careless with fire and they burned up the mountains and animals. Since they knew all about fire, they were very prideful and arrogant.

²¹ La expresión /u⁴ta³ si³h ne³h si³h ru³wa⁴³ si³h/ significa que la “gente chango” se creía mucho por saber usar el fuego.

27. 'Ngò gui nì nara'ui' daran' nej yuku ganani rihian hian'aan nì gan'anj ga'miì gakin' nej yuku rihian Hian'anj Rikì' nì gachín ni'iaj nej yuj dagahui' Hian'anj Rikì' nej guìì guruhui. 'Ngò gui dan nì gaka daran' nej guruhui gi'iaj hian'aan nì man namii ngà nneè kú nej si ginaj riki hio'óo. Danaj gahuin nì ganahuij a'ngò yi'nin guìì gurugui' gi'iaj Hian'anj Rikì'.

'Ngò ʔngo: ¹ ʔngo ¹ uno	gui g ^{wi} : ³ gwi ³ día	nì ni: ² ni ² y	nara'ui' na ³ ra ³ ʔwi ³ ʔ naraʔwi ³ ʔ COM:juntarse	daran' ɖa ³ rã ³ ʔ darã ³ ʔ todo	nej ne ³ h ne ³ h PL
yuku ʃu ³ ku: ³ ʃuku ³ animal	ganani ga ³ na ³ ni: ³² ga-nani ³² COM-escapar	rihian ri ³ ã: ³² riã ³² cara	hian'aan ʃã ³ ʔã: ³² jãʔã ³² lumbre	nì ni: ² ni ² y	gan'anj gã ³ ʔã ³² h g-ãʔã ³² h COM-ir
ga'miì ga ³ ʔmi: ³² g-aʔmi ³² COM-hablar	gakin' ga ³ kũ ³ ʔ gaktũ ³ ʔ delito	nej ne ³ h ne ³ h PL	yuku ʃu ³ ku: ³ ʃuku ³ animal	rihian ri ³ ã: ³² riã ³² cara	Hian'anj ʃã ³ ʔã ³² h jãʔã ² h dios
Rikì' ri ³ ki ⁴ ʔ riki ⁴ ʔ supremo	nì ni: ² ni ² y	gachín ga ³ ʃi: ⁴⁵ g-atʃi ⁴⁵ COM-pedir	ni'iaj ni ³ ʔja ² h niʔja ² h merecimiento	nej ne ³ h ne ³ h PL	
yuj ʃu ³ h ʃu ³ h animal.PRO	dagahui' ɖa ³ ga ³ wi ³ ʔ dagawi ³ ʔ COM:matar	Hian'anj ʃã ³ ʔã ³² h jãʔã ³² h dios	Rikì' ri ³ ki ⁴ ʔ riki ⁴ ʔ supremo	nej ne ³ h ne ³ h PL	guìì g ^{wi} : ³¹ gwi ³¹ gente
guruhui. gu ³ ru ³ wi: ³ guruwi ³ chango	'Ngò ʔngo: ¹ ʔngo ¹ uno	gui g ^{wi} : ³ gwi ³ día	dan ɖã: ³ dã ³ ese	nì ni: ² ni ² y	gaka ga ³ ka: ³² g-aka: ³² COM-quemar
daran' ɖa ³ rã ³ ʔ darã ³ ʔ todo	nej ne ³ h ne ³ h PL	guruhui gu ³ ru ³ wi: ³ guruwi ³ chango	gi'iaj gi ³ ʔja ³ h gi-ʔja ³ h COM-hacer	hian'aan ʃã ³ ʔã: ³² jãʔã ³² fuego	nì ni: ² ni ² y

man	nami	ngà	nneè	kú	nej
mā: ²	na ³ mi: ³²	nga: ¹	n:e: ³¹	ku: ³⁵	ne ³ h
mā ²	nami ³²	nga ¹	n:e ³¹	ku ³⁵	ne ³ h
haber	grasa	con	carne	hueso	PL
sij	ginaj	riki	hio 'óo.	Danaj	gahuin
si ³ h	gi ³ na ³ h	ri ³ ki: ³	jo ³ ʔo: ⁵³	ɖa ³ na ³ h	ga ³ wi: ³
si ³ h	gi-na ³ h	riki ³	joʔo ⁵³	dana ³ h	ga-wi ³
él.PRO	COM-quedar	barriga	tierra	así	COM-ser
nī	ganahuij	a'ngô	yi'nin	guii	gurugui'
nī: ²	ga ³ na ³ wi ³ h	a ³ ʔngo: ⁴	ʃi ³ ʔnũ: ³	g ^{wi} : ³¹	gu ³ ru ³ g ^{wi} ʔ ³ ?
ni ²	ga-nawi ³ h	aʔngo ⁴	ʃiʔnũ ³	gwi ³¹	gu-rugwi ³ ʔ
y	COM-acabar	otro	grupo	gente	COM-aparecer
gi'iaj	Hian'anj	Riki'.			
gi ³ ʔja ³ h	ʃã ³ ʔã ³² h	ʃi ³ ki ⁴ ʔ			
gi-ʔja ³ h	ʃãʔã ³² h	riki ⁴ ʔ			
COM-hacer	dios	supremo			

Los pocos animales que se salvaron del fuego se presentaron ante Ñan'anj Riki' y le pidieron merecer para que exterminara a la "gente chango". Un día la "gente chango" fue consumida por el fuego y únicamente quedaron sus huesos y su grasa enterrados. Así fue como se acabó otra generación de gente creada por Ñan'anj Riki'.

The few animals that saved themselves from the fire, appeared before Ñan'anj Riki' and they asked that the "Monkey People" be eliminated. One day the "Monkey People" were consumed by fire and only their bones and grease remained buried. It was in this way that another generation of people created by Ñan'anj Riki' ended.

28. Sani ruhuâa Hian'anj Riki' gimãn guii rihian yumiguii da' ga'ue gudugumî nij daran' nej sa gurugui' gi'iaj Hian'anj an huê dan nī gurugui' 'ngô yi'nin' nej guii yakan nī mmanj gu'nàj guii mmî. Nī mmî ruhuaj gataj "Guii nun ni'i da'nga' hian'anj gi'iaj gurugui' nij".

Sani	ruhuâa	Hian'anj	Riki'	gimãn	guii
sa ³ ni: ²	ru ³ wa: ⁴³	ʃã ³ ʔã ³² h	ʃi ³ ki ⁴ ʔ	gi ³ mã: ²	g ^{wi} : ³¹³
sani ²	ruwa ⁴³	ʃãʔã ³² h	riki ⁴ ʔ	gi-mã ²	gwi ³¹³
pero	adentro	dios	supremo	COM-haber	gente

rihian ri ³ ã: ³² riã ³² cara	yumigui' ju ³ mi ³² gwi: ³¹ jumi-gwi ³¹ esfera-gente	da' da ³ ? da ³ ? para.que	ga'ue ga ² ?we: ³ g-a ² ?we ³ COM-poder	gudugumî gu ³ du ³ gu ³ mi: ⁴ gu-dugumi ⁴ COM-cuidar	nij ni ³ h ni ³ h ellos
daran' da ³ rã ³ ? darã ³ ? todo	nej ne ³ h ne ³ h PL	sa sa: ³² sa ³² REL	gurugui' gu ³ ru ³ gwi ³ ? gu-rugwi ³ ? COM-aparecer	gi'iaj gi ³ ?ja ³ h gi-?ja ³ h COM-hacer	Hian'anj an jã ³ ?ã ² hã jã? ³ ã ² hã dios
huê dan ni we: ⁴ dã: ³ ni: ² we ⁴ dã ³ ni ² entonces	gurugui' gu ³ ru ³ gwi ³ ? gu-rugwi ³ ? COM-aparecer	'ngò ?nggo: ¹ ?ngo ¹ uno	yi'nin' ji ³ ?nũ: ² ji ³ ?nũ ² grupo	nej ne ³ h ne ³ h PL	guii gwi: ³¹ gwi ³¹ gente
yakan ja ² kã: ² jakã ² alto	ni ni: ² ni ² y	mmanj m:ã: ³ h m:ã ³ h grueso	gu'naj gu ¹ ?na ¹ h gu?na ¹ h PROG:llamar	guii gwi: ³¹ gwi ³¹ gente	mmî. m:i: ⁴ m:i ⁴ primitivo ²²
Ni ni: ² ni ² y	mmî m:i: ⁴ m:i ⁴ primitivo	ruhuaj ru ³ wa ⁴³ h ruwa ⁴³ h adentro	gataj ga ³ ?ã ³ h ga-ta ³ h COM-decir	"Guii gwi: ³¹ gwi ³¹ gente	nun nũ: ³ nũ ³ no
ni'i ni ³ ?i: ³ ni? ³ PROG:ver	da'nga' da ³ ?nga ³ ? da?nga ³ ? PROG:enterarse	hian'anj jã ³ ?ã ³² h jã? ³ ã ³² h dios	gi'iaj gi ³ ?ja ³ h gi-?ja ³ h COM-make	gurugui' gu ³ ru ³ gwi ³ ? gu-rugwi ³ ? COM-aparecer	nij" ni ³ h ni ³ h ellos.

Pero Ñan'anj Riki' quiso que hubiera gente en el mundo para que cuidaran todo lo que él creó, por eso apareció un grupo de gente alta y fuerte llamada "mmî". Mmî quiere decir "Gente que no conoce a su creador".

But Ñan'anj Riki' wanted there to be people in the world so that they could take care of everything he created, for that reason a group of very tall and strong people called "mmî-Primitives" appeared. Mmî means "People who do not recognize their creator."

²² Primitivo en este contexto quiere decir "él que no se bautiza".

29. Mmî nî da'nga rô' hua guii man diu hiiaj gâ nij sani, man sij ûta yakan nej sij nî hua da'aj nej sij unukuaj nne 'ngò min hio'o rihian yumiguii. Kuej e nî yuku yâ nej sij diu dan nî nitaj si manj ga'.

Mmî m.i: ⁴ m.i: ⁴ primitivo	nî ni: ² ni ² y	da'nga rô' ɖa: ³ ŋga: ³ ro ⁴ ? daŋga ³ ro ⁴ ? PROG:parecer	hua wa: ² wa ² PROG:ser	guii gwi: ³¹ gwi ³¹ gente	
man mã: ² mã ² haber	diu ɖi: ⁴ u: ³ diu ³ tiempo	hiiaj j:a ¹³ h j:a ¹³ h ahora	gâ ga: ⁴³ ga ⁴³ COM:ir	nij ni: ³ h ni: ³ h ellos	sani, sa: ³ ni: ² sani ² pero
man mã: ² mã ² haber	sij si: ³ h si: ³ h ellos.PRO	ûta u: ⁴ ta: ³ uta ³ muy	yakan ja: ² kã: ² jakã ² alto	nej ne: ³ h ne: ³ h PL	sij si: ³ h si: ³ h él.PRO
nî ni: ² ni ² y	hua wa: ² wa ² PROG:estar	da'aj ɖa: ² ʔa: ² h daʔa ² h mitad	nej ne: ³ h ne: ³ h PL	sij si: ³ h si: ³ h él.PRO	
unukuaj u: ³ nu: ³ k ^v a: ³ h unukwa ³ h PROG:aguantar	nne n:e: ³ n:e ³ PROG:estar.sentado	'ngò ŋngo: ¹ ŋngo ¹ uno	mîn mi: ⁴ mi ⁴ mil	hio'o jo: ³ ʔo jo: ³ ʔo año	
rihian ʔi: ³ ã: ³² riã: ³² cara	yumiguii. ju: ³ mi: ³² gwi: ³¹ fumi-gwi ³¹ esfera-gente	Kuej e kwe: ³ he kwe: ³ he quelite	nî ni: ² ni ² y	yuku ju: ³ ku: ³ fuku ³ animal	
yâ ja: ⁴³ ja: ⁴³ COM:comer	nej ne: ³ h ne: ³ h PL	sij si: ³ h si: ³ h él.PRO	diu ɖi: ⁴ u: ³ diu ³ tiempo	dan dã: ³ dã ³ ese	

nĭ	nitaj si manj	ga'.
ni: ²	ni ³ ta ³² h si: ³ mā ²³ h	ga ² ?
ni ²	nita ³² h si ³ mā ²³ h	ga ² ?
y	no.haber	ya

Los mmî era gente físicamente muy parecida a la de ahora sólo que muy altos; algunos lograban vivir hasta mil años. Comían animales y quelites que ahora ya no existen.

The Primitives were physically similar to the people of today except that they were really tall. Some managed to live up to a thousand years. They used to eat animals and green plants that no longer exist today.

30. Nga diu gimān mmî gurugui' gui ngà ahuij. Nga gurugui' gui nĭ ūta guyu'ui nej mmî dadin' diu gane nej sij nĭ man ahuij ngà atĭ'ĭ gini'ĭ nej sij, gunāj nej sij nĭ giyi'ĭj hui nej sij ruhuāa huuej e nĭ hui'uj 'hiúun yi'ĭ dan diu nê' nan nĭ huā nanj mān kú mmî ruhuāa nej huuej e.

Nga	diu	gimān	mmî	gurugui'
ŋga: ¹³	ḡi ⁴ u: ³	gi ³ mā: ²	m: ^ĭ : ⁴	gu ³ ru ³ g ^{wi} : ³² ?
ŋga ¹³	diu ³	gi-mā ²	m: ^ĭ : ⁴	gu-rugwi ³ ?
cuando	tiempo	COM-haber	primitivo	COM-aparecer

gui	ngà	ahuij.
g ^{wi} : ³	ŋga: ¹	awi: ³²
gwi ³	nga ¹	awi ³²
sol	con	luna

Nga	gurugui'	gui	nĭ	ūta	guyu'ui
ŋga: ¹³	gu ³ ru ³ g ^{wi} : ³² ?	g ^{wi} : ³	ni: ²	u ⁴ ta: ³	gu ³ fu ³ g ^{wi} : ³²
ŋga ¹³	gu-rugwi ³ ?	gwi ³	ni ²	uta ³	gu-fu ³ g ^{wi} : ³²
cuando	COM-aparecer	sol	y	muy	COM-espantar

nej	mmî	dadin'	diu	gane	nej
ne ³ h	m: ^ĭ : ⁴	ḡa ³ ḡi ³² ?	ḡi ⁴ u: ³	ga ³ ne: ³	ne ³ h
ne ³ h	m: ^ĭ : ⁴	dadi ³² ?	diu ³	ga-ne ³	ne ³ h
PL	primitivo	porque	tiempo	COM-estar	PL

sij	nĭ	man	ahuij	ngà	atĭ'ĭ
si ³ h	ni: ²	mā: ²³	a ³ wi: ³²	ŋga: ¹	a ³ tu ³² u
si ³ h	ni ²	mā ²³	awi ³²	nga ¹	atu ³ tu
él.PRO	y	nada	luna	con	estrella

gini' i gi ³ ni ³ ʔi: ³ gi-niʔi ³ COM-ver	nej ne ³ h ne ³ h PL	sij, si ³ h si ³ h él.PRO	gunâj gu ³ na ⁴ h g-una ⁴ h COM-queadar	nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO
nĭ ni: ² ni ² y	giyi' ij gi ³ ʔi ³ ʔi ³ h gi-ʔiʔih COM-meter	huì wi: ¹ wi ¹ escondido	nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	ruhuâa ʔu ³ wa: ⁴³ ruwa ⁴³ adentro
huuej e w:e ³ he w:e ³ he cueva	nĭ ni: ² ni ² y	hiu' uj ju ³ ʔu ² h juʔu ² h pozo	'hiúun ʔũ ⁵³ ʔũ ⁵³ cráter	yĭ' i ʔi ² ʔi ʔiʔi ² por.eso	dan dã: ³ dã ³ ese
diu dĩ ⁴ u: ³ diu ³ tiempo	nê' ne ⁴ ʔ ne ⁴ ʔ nosotros.INCL	nan nã: ³ nã ³ este	nĭ ni: ² ni ² y	huã nanj wa: ² nã ³² h wa ² nã ³² h todavía	
man mã: ² mã ² haber	kú ku: ³⁵ ku ³⁵ hueso	mmî mi: ⁴ mi ⁴ primitivo	ruhuâa ru ³ wa: ⁴³ ruwa ⁴³ adentro	nej ne ³ h ne ³ h PL	huuej e. w:e ³ he w:e ³ he cueva

En el tiempo de los mmî surgió el sol y la luna. Cuando el sol surgió los mmî se asustaron mucho ya que en su tiempo sólo conocían la luna y las estrellas; corrieron y se escondieron en los cráteres y cuevas por eso es que en la actualidad todavía hay huesos de los mmî en las cuevas.

In the time of the primitives, the sun and the moon appeared. When the sun appeared, the primitives were very afraid because in their times, they only knew the moon and the stars; they ran and hid themselves in the craters and caves and for this reason, there are bones of the primitives in the caves.

31. Hua da'aj nej mmî gunukuaj gane nga gurugui' gui dadin' gu' iûn nej sij gini' i nej sij du'uej gui nî giyi' nanj nej sij rihian yumiguii.

Hua wa: ² wa ² PROG:hay	da'aj da ² ʔa ² h daʔa ² h mitad	nej ne ³ h ne ³ h PL	mmî m:i. ⁴ m:i ⁴ primitivo	gunukuaj gu ³ nu ³ k ^w a ³² h gu-nukwa ³² h COM-aguantar	gane ga ³ ne: ³ ga-ne ³ COM-esta
nga nga: ¹³ nga ¹³ cuando	gurugui' gu ³ ru ³ g ^w i ³ ʔ gu-rugwi ³ ʔ COM-aparecer	gui g ^w i: ³ gwi ³ sol	dadin' da ³ da ³² ʔ dadi ³² ʔ porque	gu' iun gu ³ ʔjũ: ⁴³ gu-ʔjũ: ⁴³ COM-acostumbrar	
nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	gini' i gi ³ ni ³ ʔi: ³ gi-ni ³ ʔi ³ COM-ver	nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	du'uej du ³ ʔwe ³² h du-ʔwe ³² h POSS-hilo
gui g ^w i: ³ gwi ³ sol	nî ni: ² ni ² y	giyi' nanj gi ³ ʔi ³ ʔnã ³² h gi-ʔi ³ ʔnã ³² h COM-abundar	nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	
rihian riã: ³² riã ³² cara	yumiguii. ju ³ mi ³² g ^w i: ³¹ jumi-gwi ³¹ esfera-gente				

Algunos mmî lograron sobrevivir acostumbrándose a la luz del sol y volvieron a reproducirse en el mundo.

Some of the primitives managed to survive becoming accustomed to the light of the sun and they repopulated the earth once again.

32. Nej mmî nî yâ nej sij chruj ahiu rã chrun, yâ nej sij kuej e nî nneè yuku sanî hué dan hua nî 'na' ganahuij nej yuku yâ nej mmî. Ganara 'ui' nej yuj nî ga' miî gakîn' hiûn nej yuj rihian Hian 'anj Rikî', nî Hian 'anj Rikî' gi' iaj ganayumàn Nnee Hian 'anj an ganarán ni' inj da' hua gè rihian hio'óo nî gahui' nej mmî.

Nej ne ³ h ne ³ h PL	mmî mi: ⁴ mi: ⁴ primitivo	nî ni: ² ni ² y	yâ ja: ⁴³ ja ⁴³ COM:comer	nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO
chruj t̥s̥u: ³ h t̥s̥u: ³ h fruto	ahiu a ³ ju: ³ aju ³ PROG:caer	ra ra: ³² ra ³² cabeza	chrun, t̥s̥u: ³ t̥s̥u: ³ árbol	yâ ja: ⁴³ ja ⁴³ COM:comer	
nej ne ³ h ne ³ h PL	sij si ³ h si ³ h él.PRO	kuej e k ^w e ³ he kwe ³ he quelite	ni ni: ² ni ² y	nneè n:e: ³¹ n:e ³¹ carne	yuku ju ³ ku: ³ fuku ³ animal
sani sa ³ ni: ² sani ² pero	hué we: ³⁵ we ³⁵ también	dan dã: ³ da ³ ese	hua wa: ² wa ² PROG:ser	nî ni: ² ni ² y	'na' ?na ³ ? ?na ³ ? PROG:venir
ganahuij ga ³ na ³ wi ³ h ga-nawi ³ h COM-acabar	nej ne ³ h ne ³ h PL	yuku ju ³ ku: ³ fuku ³ animal	yâ ja: ⁴³ ja ⁴³ COM:comer	nej ne ³ h ne ³ h PL	mmî. mi: ⁴ mi: ⁴ primitivo
Ganara 'ui' ga ³ na ³ ra ³ ?wi ³ ? ga-nara?wi ³ ? COM-juntar	nej ne ³ h ne ³ h PL	yuh ju ³ h ju ³ h animal.PRO	nî ni: ² ni ² y	ga'mij ga ³ ?mi: ³² g-a?mi ³² COM-hablar	gakin' ga ³ ku ³ ? gakũ ³ delito
hiûn jũ: ⁴ ju ⁴ otra.vez	nej ne ³ h ne ³ h PL	yuh ju ³ h ju ³ h animal.PRO	rihian ri ³ a: ³² riã ³² cara	Hian 'anj jã ³ ?ã ³² h jã?ã ³² h dios	Rikî', ri ³ ki ⁴ ? riki ⁴ ? supremo
nî ni: ² ni ² y	Hian 'anj jã ³ ?ã ³² h jã?ã ³² h dios	Rikî' ri ³ ki ⁴ ? riki ⁴ ? supremo	gi'iaj gi ³ ?ja ³ h gi-?ja ³ h COM-hacer	ganayumàn ga ³ na ³ ju ³ mã: ¹ ga-nafumã ¹ COM-ponerse.en.pie	

Nnee n:e: ³² n:e: ³² agua	Hian'anj an jã ³ ʔã ^{2h} ã jã ³ ʔã ^{2h} ã dios	ganarán ga ³ na ³ rã: ³⁵ g-anarã ³⁵ COM-tapar	ni'inj nu ³ ʔũ ^{1h} nu ³ ʔũ ^{1h} todo	da' ɖa ³ ʔ da ³ ʔ como	hua wa: ² wa ² PROG:ser
--	---	--	--	---	--

gè ge: ¹ ge ¹ solamente	rihian ri ³ ã: ³² riã ³² cara	hio'óo jo ³ ʔo: ⁵³ jo ³ ʔo ⁵³ tierra	nĭ ni: ² ni ² y	gahui' ga ³ wi ³ ʔ g-awi ³ ʔ COM-morir	nej ne ³ h ne ³ h PL
--	---	---	--	--	---

mmî.
m.i:⁴
m.i:⁴
primitivo

Los mmî se alimentaron de los frutos de los árboles, de quelites y de animales pero llegó un tiempo en que estaban acabando con todo y una vez más los animales se quejaron ante Ñan'anj Riki'. Ñan'anj Riki' hizo subir al mar hasta cubrir con agua la faz de la tierra y los mmî murieron abogados.

The primitives ate fruit from the trees, green plants and animals, but with time, they finished off everything. So once again, the animals complained to Ñan'anj Riki'. Ñan'anj Riki' made the sea levels rise covering the face of the earth and the primitives died by drowning.

33. Sani nun ga'uej Hian'anj an gahui' daran' nej mmî nĭ ganani 'ngò ne'ej na'uu ngà 'ngò ne'ej yanà dadin' gutaj rã Kij Sa Gata. Kij nan nĭ diu hĭaj gu'naj Kij Sigatanj.

Sani sa ³ ni: ² sani ² pero	nun nũ: ³ nũ ³ no	ga'uej ga ³ ʔwe ³ h g-aʔwe ³ h COM-querer	Hian'anj an jã ³ ʔã ^{2h} ã jã ³ ʔã ^{2h} ã dios	gahui' ga ³ wi ³ ʔ g-awi ³ ʔ COM-morir	daran' ɖa ³ rã ³ ʔ darã ³ ʔ todo
nej ne ³ h ne ³ h PL	mmî m.i: ⁴ m.i: ⁴ primitivo	nĭ ni: ² ni ² y	ganani ga ³ na ³ ni: ³ ga-nani ³ COM-poner	'ngò ŋgo: ¹ ŋgo ¹ uno	ne'ej ne ³ ʔe ³ h ne ² e ³ h nene
na'uu na ³ ʔu: ²³ na ³ ʔu ²³ hombre	ngà ŋga: ¹ ŋga ¹ con	'ngò ŋgo: ¹ ŋgo ¹ uno	ne'ej ne ³ ʔe ³ h ne ² e ³ h nene	yanà ja ³ na: ¹ jana ¹ mujer	dadin' ɖa ³ ɖi ³² ʔ dadĩ ³² ʔ porque

gutaj gu ³ ta ³ h g-uta ³ h COM—poner	ra ɾa: ³² ra ³² cabeza	Kij Sa Gata. ku ³ h sa: ³² ga ³ ta: ³² ku ³ h sa ³² gata ³² Montaña que Carga	Kij ku ³ h ku ³ h monte	nan nā: ³ nā ³ este
nī ni: ² ni ² y	diu ɖi ⁴ u: ³ diu ³ tiempo	hiiaj j:a ¹³ h j:a ¹³ h ahora	gu'nah gu ³ na ³ h gu ³ na ³ h PROG:llamarse	Kij Sigatanj. ku ³ h si ³ ga ³ tā ³ h ku ³ h sigatā ³ h Cerro de Zarzamora

Pero no quiso que se perdiera la raza de los mmî y salvó un niño y una niña poniéndolos en la cima de la montaña “Kij Sa Gata” (La Montaña que Cargó). Esta montaña en la actualidad se llama Kij Sigatanj.

But that did not mean that the primitive race ended. Nān'anj Rikî saved a boy and a girl and he put them on the peak of the mountain “Kij Sa Gata” (The Mountain that Carried). That mountain is called Kij Sigatanj (Cerro de Zarzamora) today.

34. Nata' nej yī' sisi guîi man diu hiiaj huin da' ní nej ne'ej gitá ra Kij Sa Gata. Nga giyi' nanj da' ní nej ne'ej nan nī gaya'nin nī gan'anj nij nè' gachrá' rihian yumiguii.

Nata' na ³ ta ³² ? nata ³² ? PROG:platicar	nej ne ³ h ne ³ h PL	yī' ji ⁴ ? ji ⁴ ? abuelo	sisi si ³ si: ² sisi ² que	guîi g ^{wi} i: ³¹ gwi ³¹ gente	man mā: ² mā ² hay
diu ɖi ⁴ u: ³ diu ³ tiempo	hiiaj j:a ¹³ h j:a ¹³ h ahora	huin wi: ³ wi ³ PROG:ser	da' ní ɖa ³ ?ni: ³⁵ da?ni ³⁵ hijo	nej ne ³ h ne ³ h PL	ne'ej ne ³ ?e ³ h ne?e ³ h nene
gitá gi ³ ta: ³⁵ gi-ta ³⁵ COM—estar	ra ra: ³² ra ³² cabeza	Kij Sa Gata. ku ³ h sa: ³ ga ³ ta: ³ ku ³ h sa ³ gata ³ Montaña que Carga	Nga nga: ¹³ nga ¹³ cuando	giyi'nanj gi ³ ji ³ ?na ³² h gi-ji ³ ?na ³² h COM—abundar	
da' ní ɖa ³ ?ni: ³⁵ da?ni ³⁵ hijo	nej ne ³ h ne ³ h PL	ne'ej ne ³ ?e ³ h ne?e ³ h nene	nan nā: ³ nā ³ ese	nī ni: ² ni ² y	gaya'nin ga ³ fa ³ ?nū: ¹ ga-fa ³ ?nū ¹ COM—esparcir

n _i	gan'anj	nij	nè' gachra'	rihian
ni: ²	gā ³ ʔā ³² h	ni ³ h	ne'ʔ ga ³ t̥sa ³ ʔ	ri ³ ā: ³²
ni ²	g-ā ³ ʔā ³² h	ni ³ h	ne'ʔ gat̥sa ³ ʔ	riā ³²
y	COM-ir	ellos	por.todo.lo.ancho	cara

yumiguii.
 ju³mi:³²gwi:³¹
 fumi-gwi³¹
 esfera-gente

Cuentan los abuelos que la gente que vive en la actualidad son los hijos de los nenes que estuvieron en “La Montaña que Cargó. Cuando los hijos de estos nenes se reprodujeron se esparcieron por todo lo ancho del “Mundo-gente”. Así es como fue creado el “Mundo-gente” la raza humana que conocemos en la actualidad.

Our ancestors tell us that the people who live today are the children of the boy and the girl that were on the “Mountain that carried.” When those children reproduced, they spread out through the entire world. This is how the people of the world were created and the human race that we know today.

Abreviaturas

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
COM	completivo
EXCL	exclusivo
FAM	familiar
FEM	femenino
INCL	inclusivo
PL	plural
POSS	posesivo
POT	potencial
PREF	prefijo
PRO	pronombre
PROG	progresivo
REL	relativo
SG	singular
T	tono

Referencias

- DI CANIO, Christian T.
 2010 "Itunyoso Trique", *Journal of the International Phonetic Association* 40 (2): 227–38. doi:10.1017/S0025100310000034.
 2012 "The phonetics of fortis and lenis consonants in Itunyoso Trique", *International Journal of American Linguistics* 78 (2). 239-272.
 2016 "Abstract and concrete tonal classes in Itunyoso Triqui person morphology", en *Tone and Inflection, New Facts and New Perspectives*, Palancar, Enrique L. y Jean Léo Léonard, editores. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- EDMONDSON, Jerold A., Robert E. LONGACRE, A. Raymond ELLIOTT, y Felipe SANTIAGO ROJAS
 2012 "Tone-laryngeal morphology in Chicahuaxtla Triqui". Ponencia presentada en el *Taller sobre tonos: Teoría y Práctica*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology – Department of Linguistics.
- ELLIOTT, A. Raymond
 2017 "Ruhuâ ru man hio óo gatsii 'In the Hole of White Dirt' Legend in Chicahuaxtla Triqui". *International Journal of American Linguistics*, mayo, 2: 1-32.
- ELLIOTT, A. Raymond, Jerold A. EDMONDSON, y Fausto SANDOVAL CRUZ
 2016 "Chicahuaxtla Triqui", *Journal of the International Phonetic Association*, febrero, 1–15. doi:10.1017/S0025100315000389.
- ELLIOTT, A. Raymond, Fulgencio SANDOVAL CRUZ, y Felipe SANTIAGO ROJAS
 2012 "Notes from the Field: Chicahuaxtla Triqui Digital Wordlist and Preliminary Observations", *Language Documentation and Conservation*. 6: 208–36.
- FERNÁNDEZ, Artemio, Modesta LÓPEZ REYES, Adrián ORTEGA MARTÍNEZ, Felipa Paulina RAMÍREZ CRUZ, Marcos SANDOVAL, y Fausto SANDOVAL
 1998 *Relatos triquis = Nato ne güendu yío*. México, D. F. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Dirección General de Culturas Populares (CONACULTA). Lenguas de México, 20. ISBN 9701802357.
- GOOD, Claude
 1978 *Diccionario Triqui de Chicahuaxtla: Triqui - Castellano, Castellano – Triqui*. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 20. México D.F.: Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano.
- HERNÁNDEZ MENDOZA, Fidel
 2013 "Tono y morfología de los verbos y sustantivos con posesión dependiente en el triqui de Chicahuaxtla". Ponencia presentada en *CILLA VI: Center for Indigenous Languages of Latin America Conference*, University of Texas at Austin (UT-Austin), Austin, Texas.
 2014 "Prominencia Silábica en el triqui de Chicahuaxtla", en *Proceedings of the Workshop on the Sound Systems of Mexico and Central America*, Ryan Bennett, Rikker Dockum, Emily Gasser, Dolly Goldenberg, Ryan Kasak, y Patrick Patterson, editores. Yale Department of Linguistics. Publicación en línea accedida

- el 14 diciembre 2018. <<http://ling.yale.edu/sites/default/files/files/ssmca-proceedings/papers/Hernandez-2014-Triqui-SSMCA.pdf>>
- 2017 “Tono y fonología segmental en el triqui de Chicahuaxtla”. Tesis doctoral, Universidad Nacional Autónoma de México. https://s3.amazonaws.com/academia.edu/documents/53726152/Tesis-HernandezFidel-062017-FINAL.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1559150778&Signature=35ilTe7JvIXrAC3zifX3zE8hGbI%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DTono_y_fonologia_segmental_en_el_triqui.pdf Accedido el 14 diciembre 2018.
- 2019 Comunicación personal (31 octubre).
- HOLLENBACH, Barbara E.
- 1977 “Phonetic vs. Phonemic Correspondence in Two Trique Dialects”, *Studies in Otomanguean Phonology*, W.R. Merrifield, editor. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics 54. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- 1984 “The phonology and morphology of tone and laryngeals in Copala Trique”. Tesis doctoral, University of Arizona. <http://barbaraelenahollenbach.com/PDFs/Holl-Diss84.pdf>. Accedido el 14 diciembre 2018.
- 2008 *Gramática popular del triqui de Copala*. Ciudad de México: Instituto Lingüístico de Verano. <https://www.sil.org/resources/archives/35332>. Accedido en línea el 5 diciembre 2018.
- 2016 *Diccionario triqui-español y español-triqui: Triqui de San Juan Copala*. <http://barbaraelenahollenbach.com/Posted.htm>. Accedido en línea el 14 diciembre 2018.
- LEWIN FISCHER, Pedro, y Fausto SANDOVAL CRUZ
- 2007 *Triquis: Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*. México, D.F.: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- LEWIS, M. Paul, Gary F. SIMONS, y Charles D. FENNIG (eds.)
- 2016 *Ethnologue: Languages of the World, Nineteenth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>. Accedido en línea el 14 diciembre 2018.
- LONGACRE, Robert. E.
- 1952 “Five Phonemic Pitch Levels in Trique”, *Acta Linguistica* 7: 62-81.
- 1957 *Proto-Mixtecan*. Publicación 5, Indiana Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics. También en *International Journal of American Linguistics* 23.4, Parte III.
- 1959 “Trique Tone Morphemics”, *Anthropological Linguistics* (4) 5-42.
- MATSUKAWA, Kosuke
- 2008 “Extra Harmonic Vowel in Chicahuaxtla Trique”, *Kansas Working Papers in Linguistics* 30: 205-211. Accedido el 14 diciembre 2018. <https://kuscholarworks.ku.edu/handle/1808/3916>.

- 2009 “Tone Alternation Patterns for Potential Aspect in Chicahuaxtla Triqui”. Ponencia presentada en *Conference on Indigenous Languages of Latin America-IV (CILLA) 2009*. https://ailla.utexas.org/sites/default/files/documents/Matsukawa_CILLA_IV.pdf. Accedido en línea el 14 diciembre 2018.
- SANDOVAL CRUZ, Fausto
- 2009 *Nuevos horizontes Antología de cuentos y leyendas triquis: Cherej nakaa si nuguan' gui a mi nánj ni'in*. Oaxaca, Oaxaca, México: El Instituto Estatal de Educación para Adultos de Oaxaca.
- SANTIAGO ROJAS, Felipe
- 2006 *Leyendas Triqui de Chicahuaxtla*, Putla Oaxaca, traducido al español. México: Vidaziel Impresiones - *Nej yuman' a min Nánj Ni'in* (Los Pueblos Triquis A.C.).

Recibido: 28 de diciembre de 2018

Aceptado: 8 de noviembre de 2019